

**D**as Spiel begann als Sangerwettbewerb auf den Ringen zwischen 13 000 Iren sowie 60 000 Italienern, und es endete mit dem Versuch der Trainer, sich gegenseitig mit Komplimenten zu überbieten. Von einer der zentralen Figuren der Partie Italien gegen Irland war nur am Rande die Rede: Schiedsrichter Valente Silva aus Portugal. Über die Berechtigung des italienischen 1:0-Sieges gab es keinen Zweifel, aber der Unparteiische vermittelte den verheerenden Eindruck, als verstießen die respektlosen Iren wider das ungeschriebene Gesetz, den Lokalmatadoren zu nahe zu kommen. Als sei es für einen Iren nicht gestattet, sich vom Tisch der ganz Großen auch ein paar Krümel zu holen. Im Zweifel entschied Silva stets für die Gastgeber. Das war somit das einzige Ärgernis in einem Spiel, in dem die Italiener zur Preisgabe all dessen gefordert wurden, was sie auch schon in den Gruppenspielen ausgezeichnet hatte. Nie zuvor waren sie ähnlich gefordert worden, nie zuvor hatte Torhüter Walter Zenga auch nur

## »ARRIVE-DERCI ROMA« FÜR DEN EHREN-IREN CHARLTON

Hans-Joachim Leyenberg

**F**or Ireland and Cameroon to be still in Italy at this stage of the proceedings was fairytale stuff. The Irish, led by a tall Englishman and with a massive following of noisy, but well-behaved supporters, found themselves in a unique position in their very first World Cup. After being the only side to progress through to the quarter finals with a win on penalties in the second phase, they could now carry off the trophy without winning one match! They drove into Rome for the big meeting with Italy with three draws and a penalty win to their credit, but bags of blarney and a great belief in the luck of the Irish. Ireland had proved it was a hard team to beat. The players were drawn from all parts of Great Britain, and very few spoke with an Irish accent. The majority had qualified to play for a country many had never lived in, through grandmothers or other relatives who were born there. They came from clubs both big and small in England and Scotland, all moulded into a successful machine by Jack Charlton. Now they were representing the Emerald Isle in the Eternal City – fighting for the honour of a principal Catholic nation alongside the home of the religion. The team had an audience with the Pope shortly after qualifying to meet Italy. On the day, they were beaten by an-

## NEVER-SAY-DIE IRISH FAIL TO STIFLE ITALIAN SKILLS

John Jackson

**T**oto», toujours «Toto!» Celui qui, une fois encore, allait être l'arbre sicilien masquant la forêt italienne ... C'est en effet Schillaci, l'attaquant de la Juventus, un an auparavant meilleur buteur de série B à Messine, qui sortit la Squadra d'un bien mauvais pas, en se pointant avec la promptitude d'intervention qui le caractérise, pour glisser la balle de l'intérieur du pied droit, sans contrôle et d'une frappe millimetree, dans l'angle gauche du but garde par Bonner (37' minute). But surtout superbe par son instantane, après que l'interesse avait eu la présence d'esprit de se poster en franc-tireur sur la gauche, où il put ainsi récupérer la balle consécutivement au renvoi du gardien irlandais sur le premier tir soudain et très sec de Donadoni. Un vrai but de spécialiste, un but à la Toto! Ainsi qu'on pouvait le prévoir, les Britanniques invaincus depuis deux ans et soudes par la même foi, le même «fighting-spirit», ne se genèrent pas pour voler dans les plumes des Azzurri, si paralyses par la peur que Franco Baresi lui-même en perdit sa maîtrise technique coutumiere. Par bonheur pour

## TOTO PREND... L'EIRE

Victor Sinet

**E**l partido comenzó como concurso de canto en las tribunas entre 13 000 irlandeses y 60 000 italianos y terminó con los entrenadores tratando de superarse en sus elogios mutuos. Sobre el árbitro Valente Silva, de Portugal, una de las figuras centrales de este desenlace entre Italia e Irlanda, se habló muy poco. Nadie pone en duda la legitimidad de la victoria italiana por 1 a 0, pero el árbitro dejó la nefasta impresión que los irlandeses irrespetuosos quebrantaron una regla tácita de no acercarse demasiado a los anfitriones privilegiados. Como si un irlandés no tuviese ni siquiera el derecho de llevarse algunas migajas del suntuoso banquete de los grandes. En caso de duda, Silva silbo siempre en favor del anfitrión. Este fue el único desabri-

## «ARRIVE-DERCI ROMA» PARA EL IRLANDES HONORIFICO CHARLTON

Hans-Joachim Leyenberg

annähernd so viel zu tun bekommen.

Auf den nächtlichen Straßen Roms verabschiedeten sich die Anhänger Eires mit Grandeza vom Wallfahrtsort. Arrivederci Roma hieß es immer wieder, wenn mit trauerumflortem Blick und festem Händedruck auf jedermann zugegangen wurde. Die Mannschaft hat sich den Abschied leicht und schwer zugleich gemacht. Leicht, weil sie den Ball und das Ansehen Irlands hochgehalten hat, schwer, weil die Elf von der Insel mehr hätte erreichen können als nur den Gipfel der Gefühle.

### Herzliche Respektlosigkeit

Anders als die Uruguayer im Achtelfinale spielten sie so herrlich respektlos, hatten stets den Drang nach vorne und schirmten nach hinten hin ab. Schon bald entwickelten die Italiener notgedrungen das ohnmächtige Gefühl, sie spielten gegen eine Gummwand. Die Iren lieferten das Spiel ihres Lebens, so als hätte den Katholiken die Audienz beim Papst drei Tage zuvor Kraft und Glauben vermittelt. Letztlich erarbeiteten sie sich nur eine Chance, die als brillant zu bezeichnen war, als McGrath in der 24. Minute die Kooperation mit Quinn suchte, doch der Mittelstürmer von Manchester City konnte Torhüter Zenga nicht überlisten. Der Riecher für die Lücke blieb wieder einmal Schillaci vorbehalten. Wie ein Spürhund war er in der 38. Minute zur Stelle, als er von einem mächtigen Schuß Dona-

other opportunist goal from Salvatore Schillaci. But they proved that Ireland was not the ugly duckling of the Cup and a certain amount of skill and talent had been shown to the world before the curtain came down on the impossible dream in the heat of Rome's Olympic Stadium. The match kicked off to the usual passionate cacophony of Italian sound and it soon became clear there was to be no walkover for the home team. Italy had changed its defence with captain Giuseppe Bergomi moving out of the middle to look after Kevin Sheedy, who had proved to be the danger man in the Irish attack. Meanwhile, Roberto Donadoni returned to give some grace and balance to the Italian flanks. The four-line Irish defence held firm with expert man-marking and much muscle. What else would you expect from Morris, McCarthy, Moran and McGrath? The play switched from end to end in an entertaining encounter but the first real goal chance did not arrive until the 26th minute. And it fell to Ireland. Paul McGrath, rated by many experts as one of the top defenders in the tournament, proved his versatility by moving upfield away from the back four. He delivered a perfect cross from the right which had the name Quinn written all over it. The tall, beanpole Niall Quinn took off like Concorde to send a powerful header on target, which forced goalkeeper Walter Zenga to make a flying save. As if to show that it was time Italy now took the initiative, Schillaci went close seconds later when he just headed wide a centre from Luigi De Agostini. De Agostini till then had shown he was the most effective and influential member of his team, but his contribution at times was far from constructive. In fact it bordered on the destructive, a

la Squadra, ces 'green boys', dont la générosité et la détermination n'avaient d'égal que la masse athlétique, étaient toujours à court d'imagination et de réalisme en première ligne, de sorte qu'ils ne purent jamais mettre sérieusement à contribution l'arrière-garde italienne. Laquelle n'en devait pas moins être bousculée et chahutée plus souvent qu'à son tour, comme ce fut le cas pendant la dernière demi-heure de jeu, durant laquelle les Aldridge, Houghton, Cascarino et autres McGrath (celui-ci très actif et pénétrant sur le flanc droit) mirent comme on dit toute la gomme, dans le but de renverser la vapeur. Ce fut, de toute évidence, le meilleur match de l'Eire durant cette campagne italienne qui avait commencé par trois matches nuls dans les îles, et qui s'était poursuivie par un quatrième 'draw' contre la Roumanie, seulement battue après la fatidique séance de tirs au but. A l'Olimpico, l'intrépide bande de Jacky Charlton ne fit pas que pousser et combattre jusqu'au dernier sang. Elle eut aussi le mérite de bien tenir le ballon, de perturber l'adversaire par son dispositif tactique très au point, par ses mouvements bien conçus, voire par sa force de pénétration. Dommage qu'il lui ait manqué un vrai finisseur du type Aldridge ... 1988.

miento en un encuentro, en el que los italianos tuvieron que dar todo. Nunca antes se les había exigido tanto como en este cotejo y el guardameta Walter Zenga no tuvo nunca antes tanto trabajo. En las calles nocturnas de Roma, los hinchas de Eire se despidieron con mucha 'grandeza' de su lugar de peregrinación. 'Arrivederci Roma' era la frase tristonía que repetían cuando se despedían de alguien con un apretón de manos. La selección complicó enormemente su despedida. Por un lado, porque incrementó la reputación de Irlanda, por el otro, porque podía haber logrado mucho más que la mera culminación de sus sentimientos.

### Magnífica irrespetuosidad

Al contrario de Uruguay en los octavos de final, los irlandeses desplegaron un magnífico juego irrespetuoso, con gran proyección ofensiva y cuidando siempre la zona defensiva. Muy pronto, los italianos fueron invadidos por una sensación de desfallecimiento como de estar jugando contra una pared de goma. Los muchachos de Irlanda hicieron gala del mejor juego de su vida, como si la audiencia con el Papa, tres días antes, les hubiera inculcado nuevas fuerzas y fe. Sin embargo, no fueron capaces de armar más de una única situación prometedora de gol, cuando en el minuto 24 McGrath y Quinn llegaron con máxima peligrosidad hasta la meta contraria, pero el centrodelantero del Manchester City no logró superar al guardameta Zenga.



donis profitierte. Bonner konnte den Ball nur abklatschen – direkt vor die Füße des Sizilianers. Sogar Premierminister Andreotti machte mit bei „la Ola“, der Welle. Amtskollege Haughey aus Dublin hätte nur zu gern gekontert, aber die Iren kamen einfach nicht zum Schuß, außer bei je einer Einlage von McGrath und Aldridge. Den Iren gehörte die Oberhoheit in den ersten 25 Minuten, ehe sie Mitte der zweiten Halbzeit wiederum das Kommando übernahmen. Die größere Klasse im Mittelfeld, personifiziert durch Giannini, Donadoni und de Napoli, unterstützt durch die Autorität von Bergomi, Ferri und Maldini war nicht zu übersehen. Fast wäre Schillaci das 2:0 gelungen, als ein Freistoß von ihm an die Latte krachte, außerdem erregte es die Gemüter, daß der Mann in Schwarz Schillaci einem Treffer wegen angeblicher Abseitsstellung die Anerkennung verweigerte, der sich perfekt ausnahm. Also Freispruch für den Schiedsrichter? Nach den Eindrücken der ersten Halbzeit, die den Gemütsmenschen Charlton fast aus der Fassung brachten, verzichtete der Ire aus England sogar auf seine Mütze in der linken Hand. Er hatte die Wirkungslosigkeit dieses Talismans gegen die Allmacht des Schiedsrichters erkannt. Sein Abgang war so untadelig wie der seiner Mannschaft. „Den Kommentar über den Schiedsrichter überlasse ich den anderen Leuten“, sprach Charlton im festen Vertrauen auf die Urteilsfähigkeit von Millionen vor den Bildschirmen.

Am Ende buhlten, ja feilschten die Italiener im Olympiastadion um den Schlußpfiff, sehnten ihn herbei. Die Iren waren

feeling shared by referee Carlos A. Silva Valente from Portugal who showed De Agostini a yellow card for two bad fouls on Chris Morris. Till then there had been some suggestion that the referee was favouring the host nation, a nation strengthened when he took the name of Kevin Moran for what looked nothing more serious than a sarcastic remark. When the goal did come, six minutes before half-time, it was Italian play at its best. The ball started at the feet of midfield general Giuseppe Giannini and was passed to Roberto Baggio. He pushed it through to Schillaci who in turn eased it back to Giannini. He spotted Donadoni running hard on the left and placed the ball at his feet. Donadoni's shot was so strong that goalkeeper Pat Bonner could not hold it. To make matters worse, the power also prompted Bonner to slip as he attempted to recover his position. But too late, Schillaci as usual had popped up near the ball to slip it coolly just inside the right-hand post. There was some criticism of Bonner for not holding the ball and those who wished to be cruel said it was a case of another bad Scottish goalkeeper taking a team out of the World Cup. This was a reference to Jim Leighton's mistakes for Scotland, and the fact that Bonner plays for Glasgow Celtic. Schillaci might have had three goals in all. With the second half only seven minutes old Giannini rolled a free kick just outside the Irish penalty area to the lethal right foot of the small Sicilian. He

On avait par ailleurs apprécié le comportement des sympathiques et fidèles supporters irlandais, qui avaient donné pendant le match, et surtout longtemps après le coup de sifflet final, une grande leçon de sportivité, d'attachement à leurs couleurs et à leur équipe; spectacle unique et exemplaire que celui des 10 000 Irlandais restés seuls dans le stade une heure après la fin, chantant pour réclamer le retour de leurs joueurs et de Jacky Charlton, qu'ils voulaient applaudir et remercier une dernière fois. Requête que ces derniers finissent par satisfaire. Exemple qui nous changeait des voyous et gueulards encombrant les tribunes et avilissant le spectacle du football. Pour sa part, et bien que s'étant souvent trouvée dans l'obligation de reculer, de parer au plus pressé, la Squadra qui faisait pour la circonstance (mais on ne le savait pas) ses adieux à ce stade Olympique transformé en temple du Dieu Azzurro, avait mis à son actif quelques actions tranchantes, bien dans son style nouveau. Avec Donadoni qui faisait sa réapparition, le milieu de terrain était apparu beaucoup plus fonctionnel qu'il ne l'avait été face à l'Uruguay.

Una vez más, fue Schillaci quien tuvo el olfato de gol. Estaba al acecho como un sabueso y en el minuto 38 se benefició de un potentísimo remate de Donadoni. Bonner no pudo contener el cañonazo y la pelota rebotó directamente a los pies del siciliano. Incluso el Primer Ministro Andreotti festejó el gol con la famosa "Ola". Su homólogo Haughey de Dublin hubiese querido responder de la misma manera, pero los irlandeses no fueron capaces de rematar al arco, con excepción de dos intentos de McGrath y Aldridge. Irlanda dominó durante los primeros 25 minutos del partido y, luego, a partir de la mitad del segundo tiempo. En el medio campo se destacaron Giannini, Donadoni y de Napoli, apoyados por la actuación autoritaria de Bergomi, Ferri y Maldini. Schillaci casi consigue el 2 a 0 cuando remató violentamente contra el travesaño. Los ánimos se excitaban enormemente cuando el árbitro invalidó un gol de Schillaci por un supuesto fuera de juego. ¿O sea que absolución para el árbitro? Después de los acontecimientos del primer tiempo, que hicieron perder la famosa serenidad a Charlton, el «irlandés» de Inglaterra prescindió de la gorra en la mano izquierda, pues había reconocido que este amuleto no tenía ya ningún efecto ante la omnipotencia del árbitro. Su retirada fue tan impecable como la de su equipo. «El comentario sobre

bissig gewesen, aber sie hatten nicht zugebissen. Italia war noch einmal davongekommen, trotz erkennbarer Nervosität. Libero Baresi meinte hinterher, wohl Freund und Feind verwechselt zu haben, so viele Fehlpässe hatte er sich geleistet. Charlton schob allen Ärger beiseite und trat als Diplomat seines Verbandes auf. Wir haben die fünf Wochen genossen, sind gut behandelt worden, man war sehr freundlich zu uns. Wir sind sehr stolz und sehr traurig zugleich. -Vielleicht haben wir Irland auf die Weltkarte des Fußballs gebracht, aber jetzt muß ich wirklich gehen.- Es drängte ihn ins Hotel zu seiner Mannschaft mit dem großen Kämpferherzen, -um ein bißchen zu feiern, ein bißchen zu singen-. Ein bißchen bedeutete in diesem Falle reichlich. Und am Sonntag ginge das Flugzeug nach Dublin (dort warteten tatsächlich 500 000 Menschen auf die Helden und den neuen -Ehren-Iren- Jack Charlton) und am Montag wolle er wieder in seinem angestammten Revier fischen. Es war, ohne alle Koketterie, fishing for compliments. Darin ist er samt seiner Mannschaft Weltmeister geworden. Wenn man nicht im Olympiastadion gewesen wäre, sondern im Colosseum, und Caesar hätte unter den Zuschauern gesessen – sein Daumen wäre nach oben gegangen.

struck a mighty shot which totally beat Bonner, hit the underside of the bar and rebounded to safety. Despite some half-hearted appeals from the Italians, TV replays showed the referee to be right in ruling it had not crossed the line. Earlier, Schillaci had uncharacteristically scooped the ball high over the bar with his left foot when very close in. Charlton replaced Quinn with Tony Cascarino after 52 minutes and although the Irish stepped up their attack the result never really was in doubt. As was the case with West Germany, the style, personality, and individual talent in the Italian side had not quite been stifled. Donadoni had proved the most influential member of the well-balanced side and Schillaci, with his running and tackle-evading techniques reminding older hands of Bobby Charlton at his prime, had shown again that no defence could allow a ball to go loose anywhere near goal. Ireland never suggested they were an attractive combination but no one would deny that Jack Charlton had worked wonders with the players he had available. The 12,000 Irish fans disregarded the result and stayed on in the Olympic Stadium until Charlton appeared from the dugout to do a lap of honour. At that moment he could have stood as President of a United Ireland, and walked it. The luck of the Irish had run out, but to reach the last eight in their first ever World Cup was something they will be talking about over the Guinness for many a year.

Et Toto Schillaci, l'une des rares révélations du Mondiale, nous avait gratifiés, quant à lui, d'un fameux numéro. Après son but libérateur en effet, le percutant Sicilien avait entamé la seconde période par un tir percutant, si fracassant, des vingt mètres – vitesse 110 kilomètres à l'heure, d'après l'appareil utilisé dans tous les cas similaires et révélée par la télévision – que le ballon, fouetté du pied droit, avait violemment heurté le dessous de la barre transversale avant de rebondir sur la ligne (52 minutes). Puis il y eut tout à la fin (88<sup>e</sup> minute) cette irrésistible envolée du même Schillaci lancée dans l'espace vide par le clairvoyant Donadoni. Hélas pour lui, le juge de touche avait levé son drapeau, et l'arbitre portugais M. Silva Valente refusa donc de valider le but réussi du droit et en pleine course par Toto, dont la position au départ – la télévision et la vidéo allaient le démontrer – n'avait absolument rien de litigieux. Il s'agissait, une fois de plus, d'une regrettable erreur d'arbitrage qui avait rendu Vicini furieux...

el árbitro que lo hagan otras personas», dijo Charlton con tranquilidad y confiando en la capacidad de discernimiento de millones de telespectadores. En los últimos minutos, los italianos en el estadio olímpico anhelaban ansiosamente el silbato final y lo solicitaron incluso a gritos. Los irlandeses se habían puesto feroces, pero no supieron morder. Italia salió bien librada, pero perceptiblemente nerviosa. El libero Baresi reconoció haber confundido compañero con adversario por todos los pases erróneos efectuados. Charlton ignoró su ira y sacó la cara de diplomático cuando dijo: -Hemos gozado de estas cinco semanas, nos trataron muy bien y con mucha amabilidad. Estamos muy orgullosos y, a la vez, tristes-. -Quizás hayamos incluido a Irlanda en el mapa mundial del fútbol, pero ahora tengo que partir en serio-. Tenía ansias de volver al hotel a su equipo con el espíritu luchador -para festejar un poco, para cantar un poco-. Un poco, significó, en este caso, holgadamente. El domingo partió el avión a Dublin (allí esperaba efectivamente una multitud de 500 000 personas para vitorear a su héroe y nuevo -irlandés honorífico- Jacki Charlton) y el lunes quería ir ya a pescar a su lugar favorito. Era literalmente un -fishing for compliments-. Porque si sería por los cumplidos, entonces hubieran salido campeones mundiales. Si no se hubiera lidiado en el estadio olímpico, sino en el Coliseo, y César hubiera estado presente, entonces hubiera alzado, sin lugar a dudas, su pulgar.



**N**ur 24 Stunden danach bekam Franz Beckenbauer noch einmal einen Schreck. Der Teamchef sah sich selbst – in einem Rückblick der ARD. Wie er schimpfte, tobte, außer sich vor Ärger war. Bilder, welche auch dem Verantwortlichen der deutschen Fußball-Nationalmannschaft in aller Deutlichkeit vor Augen führten, welche Qualen ihm die Schlussphase des Mailänder Viertelfinal-Spiels gegen die Tschechoslowakei bereitet hatte. Mit elf Spielern gegen zehn einen 1:0-Vorsprung noch einmal aufs Spiel gesetzt zu haben, das stimmte den Teamchef wütend wie nichts zuvor bei diesem Turnier. «In solchen Situationen bleibt kein Trainer der Welt ruhig sitzen. Ich muß mich selbst abregieren, von den Spielern versteht mich in einem solchen Hexenkessel eh' niemand.» So mancher Profi mag auch nach Spielende zunächst nicht begriffen haben, warum Beckenbauer, statt erleichtert über das Erreichen des Halbfinals zu sein, eine Kabinenpredigt hielt, die an Deutlichkeit keine Wünsche offen ließ. «Wer den Franz kennt», so Libero Augenthaler tags darauf im Castello di Casiglio, «der weiß, daß er das ge-

## DAS GROSSE ZITTERN GEGEN ZEHN TSCHECHOSLOWAKEN

Roland Zorn

**E**urope was well in the driving seat by the quarter-final stage of Italia '90. Argentina was the sole survivor from South America with Brazil, Uruguay and Colombia failing to make the last eight, while Cameroon continued on its headline-winning way to keep Africa in the quest for that valuable gold World Cup. Of the remaining six, Yugoslavia and Czechoslovakia kept flags flying for eastern Europe, while West Germany, England, Italy and Ireland were trying their best for the western sector. There were four fascinating matches over the weekend of June 30 and July 1 which did not automatically mean Argentina, Italy, West Germany and England would progress through to the semis. Yugoslavia and Czechoslovakia had shown forward power ready to burst the bubble of any overconfident side; Ireland was playing football that could frustrate the strongest team, and often force them to drop to their level; and Cameroon, well they just continued to be Cameroon. West Germany might have decided they started with a slight advantage against the impressive Czechoslovakian side when it was announced that their quarter final would be refereed by Helmut Kohl. Not that one, but a top man in black.

## DOGGED CZECHS RETURN HOME WITH THEIR REPUTATIONS ENHANCED

John Jackson

**M**ême si une majorité d'entre ceux qui évoluent toute l'année dans la calcio ont pu s'habituer à la chaleur de Milan et de l'Italie, les joueurs allemands auront vécu des moments difficiles, chaque fois qu'ils auront été contraints de disputer leurs matches du Mondiale à 17 heures. Déjà devant les Colombiens, ils avaient beaucoup souffert et n'avaient pu exprimer toutes leurs qualités. Cette fois encore, contre des Tchécoslovaques rusés, bien organisés, habiles à conserver le ballon ou à le faire courir, mais un peu trop confiants en la seule puissance aérienne de leur buteur Skuhravy, l'équipe de Franz Beckenbauer a laborieusement décroché sa qualification pour les demi-finales, dans un stade de San Siro rempli aux trois quarts de supporters et de drapeaux allemands. Il faut tout de même rappeler que l'attaque était privée des services de Rudi Voeller, suspendu, et que cela constituait incontestablement un handicap et un affaiblissement du potentiel offensif de l'équipe. Beckenbauer avait décidé de maintenir Berthold et Kohler dans leur rôle de stoppeurs et de surveillants de Knoflicek et Skuhravy, les deux attaquants de pointe tchécoslovaques. Mais le Kaiser avait confié à Buchwald, de nouveau, un poste de milieu défensif, à droite cette fois, pour compenser l'absence de Reuter, Bein occupant

## LA COLERE DU KAISER

Jean-Philippe Rébacher

**E**uropa estaba en la cabina de mando en el trayecto de los cuartos de final de Italia'90. Argentina era la única sobreviviente de Sudamérica, habiendo fracasado Brasil, Uruguay y Colombia en los octavos de final, mientras que Camerún mantenía con su marcha triunfal a Africa en la carrera por el codiciado trofeo de oro. Entre los restantes seis, Yugoslavia y Checoslovaquia llevaban en alto los estandartes de Europa Oriental, mientras que Alemania, Inglaterra, Italia e Irlanda lo hacían por Europa Occidental. En el fin de semana del 30 de junio y el 1º de julio se disputaron cuatro encuentros fascinantes que no revelaban nada aún sobre la continuación de Argentina, Italia, Alemania e Inglaterra a las semifinales. Yugoslavia y Checoslovaquia habían hecho gala de suficiente poder para castigar todo aire fanfarrón de cualquier escuadra demasiado optimista. Irlanda estaba jugando un fútbol que podría frustrar los planes de los equipos más fuertes, obligándolos a veces a adaptarse incluso a su juego, y Camerún ... bueno, continuaba siendo Camerún. Alemania Federal podría haber pensado que tendría una ligera ventaja sobre la extraordinaria escuadra checoslovaca cuando

## CHECOS TENACES RETORNAN A CASA CON UNA REPUTACION INCREMENTADA

John Jackson



braucht hat, um seinen Frust von der Leber zu lassen. Wir haben ja auch gewußt, daß wir uns dumm angestellt haben. Es dauerte eine Weile, ehe die vollkommen erschöpften Spieler und ihr genervter Anführer zu jener Genugtuung fanden, die einer Mannschaft gebührt, die das Halbfinale einer Fußball-Weltmeisterschaft und damit laut Beckenbauer -unser erstes Ziel- erreicht hat. Zum dritten Mal hintereinander hatte sich die erste Auswahl des Deutschen Fußball-Bundes (DFB) für die Vorschlußrunde einer WM qualifiziert, zum neunten Mal bei insgesamt zwölf Teilnahmen am Weltfest des Fußballs - eine imposante Bilanz, die das internationale Gewicht des deutschen Fußballs eindrucksvoll widerspiegelt. Das späte Zittern gegen die Mannschaft der Tschechoslowakei hätten sich Spieler und Teamchef ersparen können, wäre das Glück nicht auf seiten des Gegners gewesen. Die Spieler in rot und weiß wehrten zwei Kopfbälle von Buchwald und einen Schuß von Klinsmann auf der Torlinie ab - Rettungstaten, die nur der vollbringen kann, der zufällig zur rechten Zeit am rechten Ort steht. Auch an weiteren Gelegenheiten fehlte es nicht, schließlich noch besser als mit einem Treffer dazustehen, den Matthäus nach einem Foul an Klinsmann mit einem Foulelfmeter erzielte (25.). Des Kapitäns Bilanz: -Wir haben 70 Minuten lang gut gespielt, leider versäumten wir, das beruhigende zweite Tor zu erzielen. Das große Hochgefühl - wie etwa beim 2:1-Triumph im Achtelfinale über Europameister Holland - blieb auch aus, weil die Mannschaft eine Woche später ihre Kräfte falsch einteilte, sich in Einzelaktionen verzettelte und die Ordnung und Zielstrebigkeit vermissen

from Austria, a country which borders both the contestant nations. The Germans should have won handsomely but the records will show they qualified for the semi-final as a result of beating a team cut to ten men with a penalty. They had arrived at the new Giuseppe Meazza Stadium in Milan, where they had played all their matches to that date, having scored 12 goals in four matches. They were not helped by the absence of Rudi Völler, forced to take a seat in the stands rather than his customary place on the field as a result of being sent off during the previous match against Holland. Perhaps this played a part in the German inability to score despite dominating the match from the start. Another major factor, however, was the brilliant goalkeeping of Jan Stejskal who undoubtedly saved his team from a heavy defeat. Stejskal was watched by representatives from the London club Queens Park Rangers and there was no doubt they must have left Milan with the definite feeling that he was their man. Only the powerfully driven penalty kick by West German captain Lothar Matthäus after 25 minutes got past him. The penalty was awarded when Jürgen Klinsmann was judged to have been brought down when sandwiched between Jozef Chovanec and Frantisek Straka after he had cleverly evaded tackles from Ivan Hasek and Lubomir Moravcik. It was a dubious decision by the referee and once again there was ironic applause in some quarters for the theatrical performance of Klinsmann who did appear to make the incident look a lot worse than it really was. The Czechs continued to pierce the German defence but the great work of stars Tomas Skuhravy and Ivo Knoflicek suffered from a lack of backing from their teammates who seemed more concerned about stopping the opposition rather than scoring themselves. The Czechs could not have seen the stern look on the face of

le côté gauche de l'entrejeu, et le tandem Matthäus-Litbarski étant chargé d'approvisionner les deux fers de lance Klinsmann et Riedle, le remplaçant de Voeller. L'entente entre ces deux centre avants ne fut d'ailleurs pas toujours parfaite, leurs déplacements n'étant pas bien coordonnés, et Klinsmann faisant preuve souvent d'un excès d'individualisme que son état physique apparemment un peu émoussé aggravait encore.

### **Voeller parfaitement remplacé par Riedle**

Klinsmann avait pourtant réalisé un début de match étincelant, qui lui avait permis en particulier d'obtenir à la 24<sup>e</sup> minute, un penalty tout à fait justifié, alors qu'il avait mené l'un de ses assauts en vitesse et en percussion, arrêté irrégulièrement dans la surface de réparation par Chovanec et Straka. Matthäus se chargeant de transformer le penalty en force et de donner aux Allemands un avantage dont ils allaient devoir se satisfaire jusqu'à la fin du match.

Pourtant, ils auraient pu en plusieurs occasions, consolider leur victoire et se mettre à l'abri d'une mauvaise surprise et d'un retour possible des Tchécoslovaques. Tout d'abord lorsque Hasek (deux fois) et Bilek (une fois) parvinrent à repousser sur leur propre ligne de but, un ballon qui allait pénétrer dans les filets, le gardien Stejskal étant irrémédiablement battu. Ensuite quand Bein fut fauché de façon irrégulière, à la 62<sup>e</sup> minute, par Stejskal qu'il venait de dribbler pour tenter de marquer un deuxième but.

se anunció que su cuarto de final sería arbitrado por Helmut Kohl. ¿No, no ése! Pero otro gran personaje vestido de negro proveniente de Austria, que linda con ambas naciones competidoras. Los alemanes tendrían que haber ganado claramente, pero en los archivos quedará perpetuado que se clasificaron para las semifinales tras derrotar a un equipo reducido a diez hombres y con un tiro penal. Habían llegado al nuevo estadio Giuseppe Meazza de Milán, donde disputaron todos sus partidos hasta la fecha, marcando 12 goles en cuatro encuentros. No fueron favorecidos por la ausencia de Rudi Völler quien estuvo obligado a quedarse en las gradas en vez de su lugar habitual en la cancha por haber sido expulsado en el partido precedente contra Holanda. Quizás fue esta la razón de la incapacidad alemana de materializar su dominio desde el comienzo del partido. Sin embargo, otro factor importante fue la brillante actuación del guardameta Jan Stejskal quien, sin duda alguna, salvó a su equipo de una derrota mucho más abultada. Representantes del club londinense Queens Park Rangers observaron las atajadas de Stejskal y no hay duda que se fueron de Milán convencidos que este guardameta era su hombre. Después de 25 minutos de juego, sólo el potente tiro de penal del capitán alemán Lothar Matthäus halló el camino a las redes. La máxima pena fue concedida cuando el árbitro opinó que Jürgen Klinsmann había sido derribado entre Jozef Chovanec y Frantisek Straka después de haber eludido hábilmente las marcaciones de Ivan Hasek y Lubomir Moravcik. Fue una decisión dudosa del árbitro y se volvieron a escuchar los aplausos irónicos de algunos sectores del público por la actuación teatral de Klinsmann, quien se empeñó en darle un aire dramático a la situación. Los checos continuaron acometiendo la defensa alemana, pero la sacrificada labor de Tomas Skuhravy e Ivo Knoflicek no halló el apoyo necesario de



ließ, den Tschechen und Slowaken effektiver beikommen zu können. Diesmal entbehrte das stete Bemühen der Brillanz.

Kennzeichnend, daß Abwehrspezialisten wie Kohler, Berthold und Buchwald gegen die Tschechoslowakei die deutsche Bestenliste anführten. Dabei präsentierte sich den 73.000 Zuschauern im Meazza-Stadion ein Gegner, der bis zur 70. Minute lediglich um Schadensbegrenzung bemüht schien und nicht die Traute besaß, den Favoriten stürmisch herauszufordern.

Erst mit einem Mann weniger machte die Tschechoslowakei mehr aus ihren scheinbar weiter geschrumpften Möglichkeiten. Moravcik mußte auf Veranlassung des entschieden auftretenden, aber in seinen Entscheidungen nicht immer sicheren österreichischen Schiedsrichters Kohl in der 70. Minute gehen. Der offensive Mittelfeldspieler, zuvor bereits nach einer harmlosen Attacke verwirrt, sah die Fehlfarbe -Rot-, weil der Unparteiische ein -unsportliches Verhalten- erspäht zu haben glaubte. Im Zweikampf mit Litbarski im deutschen Strafraum zu Falle gekommen, hoffte der Tscheche vergeblich auf einen Strafstoß, trat danach wütend in die Luft, verlor dabei einen Schuh und sodann die Berechtigung, bis zum Schluß mitspielen zu dürfen.

Das war der Augenblick, in dem sich die Tschechoslowaken endlich herausgefordert fühlten, gegenzuhalten; das war der Moment, in dem sich die Deutschen dem Wahn hingaben, nun sei das Ärgste auf dem Weg ins Halbfinale überstanden. Der Verlauf der letzten zwanzig Minuten grauste nicht nur den Teamchef. -Bei zehn gegen elf liefen wir noch Gefahr, das Spiel aus der Hand zu geben. Dazu fällt mir wirk-

Franz Beckenbauer who must have felt concern at the way his defence was forced time and again to clear up from their own mistakes. He had played Guido Buchwald in a wide position on the right, as the player had proved against Holland he could provide a route of attack. This left Jürgen Kohler and Thomas Berthold paired at the back and they occasionally looked suspect against the fast-running-Czechs. If Matthäus and Pierre Littbarski had hit a tired period in front of them, then history might have shown a different result. The Germans did have their near misses. In the first half, Ivan Hasek twice headed off the line after Buchwald and Klinsmann seemed certain to score with a header and a shot. Then in the second half, the agility and bravery of Stejskal kept out shots from Litbarski, Uwe Bein and Andreas Brehme. Frustration showed among the Czechs and by the interval yellow cards had been shown to Moravcik, Michal Bilek and Straka, with Klinsmann collecting his first of the tournament for a heavy foul. This pace of the game seemed to change dramatically in the 61st minute when Bein appeared to have been baulked by Stejskal as he attempted to round the goalkeeper, but referee Kohl's decision to rule out a penalty appeared to suggest he felt Stejskal had attempted to avoid the collision while Bein had an over-eager desire to cause one. This seemed to deflate the German pressure somewhat and the match settled down to an even affair for a few moments. Then in the 69th minute came the most bizarre sending off of the World Cup. Moravcik appealed loudly when he thought he had been brought down in the German penalty area by what appeared to be an innocuous challenge from Litbarski. His anger prompted him to kick out his leg - and off flew his boot. Referee Kohl took this to be dangerous behaviour and up went Moravcik's second

Un Bein qui fut d'ailleurs l'un des joueurs allemands les plus présents dans ce match, en particulier après le repos, avec un Kohler solide comme un roc et intraitable devant le buteur Skuhravy. Alors que Matthäus, peut-être incommodé par la chaleur, n'avait pas son rendement habituel, et se tenait en fin de rencontre sur une prudente réserve.

### Un arbitre trop sévère

Il faut dire que la sélection allemande joua un peu avec le feu au cours du dernier quart d'heure, se laissant déborder et même menacer, par une formation tchécoslovaque qui avait été réduite à dix joueurs, après avoir perdu Moravcik à la 70<sup>e</sup> minute, pour une faute très bénigne, que l'arbitre autrichien Helmut Kohl, injustement sévère, avait sanctionnée sans grand sens de l'humour, le petit Tchecoslovaque ayant dans un geste de colère, lancé rageusement en l'air sa jambe et ... sa chaussure, à la suite d'un accrochage un peu douteux avec le gardien allemand Illgner, que l'arbitre n'avait pas voulu voir. Toujours est-il que les hommes de Venglos, affaiblis numériquement, se lancèrent alors désespérément à l'attaque, trouvant des forces nouvelles grâce aux remplacements de Bilek par Nemecek et de Kubik par Griga, Beckenbauer faisant alors rentrer de son côté Moeller à la place de Bein. Mais le sélectionneur allemand piqua une très grosse colère au spectacle de ses joueurs malmenés et incapables de gagner du temps en gardant le ballon et en le faisant tourner, afin d'en priver les Tchecoslovaques devenus selon la tradition, beaucoup plus dangereux à dix joueurs qu'à onze.

parte de sus compañeros que se concentraron más en detener a sus adversarios que en tratar de marcar goles. Los checoslovacos no pudieron ver la seriedad que se pintaba en el rostro de Beckenbauer, seguramente preocupado por la forma en que su defensa estaba obligada a despejar continuamente sus propios errores. Había colocado a Guido Buchwald en una posición abierta a la derecha, ya que había hecho gala de mucha proyección ofensiva en el encuentro con Holanda. Sus subidas dejaban a Jürgen Kohler y Thomas Berthold como última pareja defensiva, quienes dejaron entrever, a veces, ciertas insuficiencias ante los veloces atacantes checos. Si Matthäus y Litbarski hubieran pasado por una fase de cansancio, entonces la historia podría haber presentado un resultado diferente. Los alemanes tuvieron también buenas posibilidades de marcar. En el primer tiempo, Ivan Hasek salvó sobre la línea después de dos goles cantados de Buchwald y Klinsmann. En el segundo tiempo, la agilidad felina y la bravura de Stejskal truncaron peligrosos intentos de Litbarski, Uwe Bein y Andreas Brehme. Los checoslovacos hicieron patente cierta frustración y hasta el intervalo Moravcik, Michal Bilek y Straka habían recibido ya tarjetas amarillas, al igual que Klinsmann, quien anotó su primera amonestación en el torneo por un violento foul. El partido amenazó cambiar dramáticamente en el minuto 61 cuando Bein pareció haber sido obstruido por el guardameta en el momento en que el alemán quiso eludirlo, pero la decisión del árbitro de ignorar el penal dio a entender que opinaba que Stejskal sólo había intentado evitar la colisión, mientras que Uwe Bein mostraba un afán desmesurado por obtener la pena máxima. Este acontecimiento desinfló un tanto la presión alemana y el partido se emparejó por algunos minutos. Luego, en el minuto 69, advino la expulsión más extraña del Mundial. Moravcik reclamó a voz en cuello



lich nichts mehr ein-, gab er dem ersten deutschen Fernsehreporter zu verstehen, der ihm nach Spielschluß ein Mikrofon hinhielt. Statt Ball und Gegner laufen zu lassen, hatten sich seine Spieler mit dem Ball am Fuß immer wieder selbst verlaufen und so Nemecek und Knoflicek zu zwei großen Torchancen verholten.

Noch etwas anderes ärgerte den Teamchef an diesem glutheißen Sonntagnachmittag im Meazza-Stadion: Einige seiner besonders eifrig bemühten Spieler teilten ihre Kräfte falsch ein. Guido Buchwald etwa oder Klaus Augenthaler. «Es bestand die Gefahr des Ausblutens», beschrieb Beckenbauer tags darauf die labilen Kräfteverhältnisse vom Sonntag. Einige Spieler mußten ihre Reserven physisch und psychisch angreifen, obwohl sie der Gegner nicht über die Maßen auf die Probe stellen konnte.

Was Beckenbauer an diesem Sonntag hingegen außer dem Ergebnis froh stimmte, war der Umstand, «daß wir endlich einmal zu Null gespielt haben».

Nach vier Begegnungen mit jeweils einem Gegner -italienische Verhältnisse-. Aber nur in puncto resultat. Was die Italiener gewiß als weiteren Triumph der Squadra Azzurra gefeiert hätten, wurde von den Deutschen und ihrem Teamchef kritisch, im ersten Augenblick sogar überkritisch abgehakt. «Der Teamchef», so Pierre Littbarski, ein alter Beckenbauer-Kenner, «ist nun einmal ein Perfektionist.»

Perfektionisten, das zeichnet sie unter anderem aus, fällt es von Natur aus besonders schwer, sich mit einem Erfolg an sich zu bescheiden. Bei einem wie Beckenbauer darf es allemal etwas mehr sein. Das ist er sich und seiner Vorstellung vom Fußball geradezu schuldig.

yellow card of the match, followed correctly by the red. Moravcik looked a sad figure as he trundled off the pitch, boot in hand. This departure did appear to light a fuse behind the earlier sluggish Czechs and with 15 minutes to go to the final whistle they were very unlucky not to equalise. Substitute Vaclav Nemecek, who had come on a few moments earlier for Bilek, was set free with a perfect ball from Jan Kocian. His shot went past Bodo Illgner but also wide of the post. There were many heads in hands as that did seem to suggest this was not going to be Czechoslovakia's day. It had been a match which could well have been 5-0 for the Germans as they enjoyed so much possession throughout. Czechoslovakia must take credit for doggedly sticking to the task of breaking down every attack and generally building an invisible wall in front of Stejskal. The Czechs returned home with their reputations enhanced and their clubs well aware they would be a lot better off financially once the Western clubs took advantage of the new freedom in the East and came with open cheque books for the stars. Meanwhile, Matthäus and his men continued along the road to Rome. They were aware there was some criticism about Klinsmann and others going slightly over the top at times in order to win free kicks, or prompt referees to bring out yellow cards, but there was no doubting West Germany was a truly outstanding side with some of the world's most gifted players. As they left the field in Milan they would have to wait a few hours to see who they would meet in the semi-final.

Après le match, le Kaiser était tout de même calmé et souriant: «Nous voulions arriver en demi-finale. L'objectif est atteint. Mais j'ai une autre raison d'être satisfait: pour la première fois, nous n'avons concédé aucun but. Cependant nous devons être beaucoup plus concentrés dans notre prochain match que nous ne l'avons été dans le dernier quart d'heure aujourd'hui. Car les obstacles vont être de plus en plus difficiles à franchir. Et puis à Turin, nous allons retrouver Voeller qui est indispensable à la bonne marche de notre jeu offensif.»

Voeller qui avait dû suivre le match des tribunes et qui ne tarissait pas d'éloges sur son remplaçant Riedle: «Il a fort bien joué. Mieux même à mon avis que Jürgen (Klinsmann).»

Un Klinsmann qui avoua: «Peu m'importe de marquer des buts. L'essentiel, c'est que l'équipe gagne. Notre force, c'est le collectif. Et puis, vous avez remarqué que notre but a été une fois de plus un but de l'Inter: Brehme me passe le ballon, je suis fauché, Matthäus transforme le penalty.»

Il y avait cependant une ombre au tableau: Klinsmann, comme Matthäus, allait devoir traîner en demi-finale un carton jaune que l'arbitre autrichien lui avait infligé, et qui pouvait signifier le cas échéant l'adieu à la finale ...

cuando se sintió derribado en el área de rigor alemana por una supuesta carga inofensiva de Littbarski. Furioso, largó una patada al aire - y su zapato salió volando. El árbitro Kohl consideró este acto como conducta peligrosa y le administró la segunda tarjeta amarilla, seguida, naturalmente, de la roja. Moravcik era una triste figura cuando salía quebrado de la cancha, zapato en mano. Esta expulsión agujoneó a los checos, algo dejados en los minutos anteriores, y a un cuarto de hora del silbato final, perdieron una de sus mejores oportunidades de igualar. El suplente Vaclav Nemecek, que había entrado pocos minutos antes por Bilek, fue habilitado con un pase de precisión milimétrica por Jan Kocian. Batió a Bodo Illgner, el guardameta germano, pero la pelota salió besando el poste. Se vieron muchas cabezas enterradas en manos como sugiriendo que éste no era el día de Checoslovaquia. El resultado bien podría haber sido 5 a 0 para los alemanes por su dominio tan evidente. Sin embargo, hay que darle crédito a Checoslovaquia por la grandiosa labor realizada para ahogar tenazmente todo los ataques alemanes con la firme barrera invisible que formaron delante de Stejskal. Los checoslovacos volvieron a casa con una reputación incrementada y conscientes de que sus clubes tendrán un auge financiero cuando los clubes occidentales comiencen a aprovechar la nueva libertad en Europa Oriental y lleguen con cheques en blanco para fichar a las nuevas estrellas. En el entretiempo, Matthäus y sus compañeros continuaban su marcha triunfal a Roma. Estaban conscientes de las críticas a Klinsmann y a otros por el hecho de exagerar en ciertas situaciones las infracciones con la intención de obtener un tiro libre o incitar a que el árbitro muestre la tarjeta amarilla, pero no habían dudas que Alemania Federal era un equipo fuera de serie con algunos de los mejores jugadores del mundo. Cuando se retiraron del campo en Milán, tuvieron que esperar algunas horas para saber a quién enfrentarían en la semi-final.



**D**iego Armando Maradona wird diese vier Minuten in seinem Leben nicht so schnell vergessen. Als er um 19.44 Uhr am 30. Juni im Elfmeterschießen des Viertelfinal-Duells in Florenz mit seinem kläglichen Schuß an Jugoslawiens Torhüter Tomislav Ivkovic scheiterte, schien sich alles gegen ihn und Argentinien verschworen zu haben. Die folgenden Minuten zwischen Hoffen und Bangen durchlebte der Weltstar förmlich wie in Trance. Die Befürchtung, als Versager aus der Coppa del Mondo zu gehen, hing wie ein Damoklesschwert über seinem schwarzgelockten Haupt. Nach einer schnellen 2:0-Führung des Weltmeisters Argentinien im Elfmeterschießen ermöglichte Diegos Fehlschuß den -Jugos-, zwischenzeitlich auszugleichen. Maradonas Gesicht hatte einen grimmigen, verbissenen Ausdruck. Wer sollte ihn aus seiner Misere befreien? Doch wie so oft im Leben zeigte ihm das Schicksal am Ende seine lächelnde Seite. Sergio Goycochea, ein Torhüter, den man gemeinhin als -Fliegenfänger- bezeichnet hatte, erwuchs zum Retter des Weltmeisters. Die Jugoslawen Brnovic und Hadzibegic scheiterten am Keeper und an ihren Nerven. Goycochea, der Mann, der im Drogenland Kolumbien bei Millionarios (-Die Millionäre-) das Tor hütete, dort vier Mona-

## DIE VIER SCHRECKLICHEN MINUTEN DES DIEGO MARADONA

Ralph Durrty

**A**rgentina knew it could be no easy task to beat Yugoslavia, with its blend of youth and experience which promised lots in Italy. As expected, it was Dragan Stojkovic, the man stopping off with his country while en route from Red Star Belgrade to Marseilles, who was soon making dangerous forays into the Argentine defence. There was no real panic when Refik Sabanadzovic stupidly got himself a yellow card after 25 minutes for failing to move back 10 metres at a free kick. Sabanadzovic had been given the important task of marking Maradona, and had told a press conference the previous day that he had the speed and talent to subdue him honourably without adding to the 35 fouls whistled against Maradona that far. Sabanadzovic showed the ability he had boasted but after 33 minutes Maradona got away in customary fashion and the Yugoslav tripped him from behind with a far from brutal but certainly deliberate foul. Out came a second yellow, and then the red. Yugoslavia squandered many chances, most of them schemed by Stojkovic.

Davor Jozic almost scored with a superb volley while Robert Prosinecki, a constant thorn in Argentina's left flank, went

## ARGENTINA SCRAPE THROUGH ON PENALTIES AGAINST TEN MEN

John Jackson

**L**e football est décidément comme la vie: un jeu de hasard qui réserve les plus incroyables. A Florence, pour ce quart de finale qui fut de bout en bout dramatique, le sport a frappé jusqu'à la dernière minute, jusqu'à la dernière seconde, et jusqu'au dernier coup de pied sous forme de tirs au but, offrant à l'Argentine une qualification inespérée. Le plus extraordinaire dans l'histoire, c'est que sa victoire (si victoire il y avait après 120 minutes sans but), l'équipe de Bilardo la devait à un arrêt miracle de son gardien remplaçant Sergio Goycochea. Or, Goycochea avait pris la place, on s'en souvient, du gardien titulaire Pumpido gravement blessé au cours du match contre l'U.R.S.S. Autre signe du destin: le choix de Bilardo décidant, à la 87<sup>e</sup> minute, de remplacer Calderon par Dezotti. Qui transforma le dernier tir au but argentin. Il était facile, après tout cela, de dire que Bilardo avait du nez, un nez qu'il a d'ailleurs fort long...

Mais son équipe avait une fois de plus, démontré une faiblesse d'invention et d'efficacité offensive, que Maradona en petite forme n'avait pas pu, cette fois-ci, masquer ou compenser. Quant aux Yougoslaves, ils étaient obligés à jouer à dix pendant une heure et demie après que leur défenseur Sabanadzovic eut été expulsé à la 33<sup>e</sup> minute, pour une position incorrecte dans le mur (carton jaune) et ensuite une faute sur Maradona à l'oree des seize mètres (second avertissement qui entraîna inévitablement l'expulsion).

Ce handicap numérique contraignit évidemment les hommes d'Osím à réviser leur organisation tactique, et surtout à déployer une débauche d'efforts physiques que la chaleur

## LA ROULETTE DES TIRS AU BUT

Jean-Philippe Rétbacher

**P**or segunda vez en el Mundial de Italia fue preciso llegar a la definición por tiros desde el penal para decidir qué equipo seguía en la Copa y cual se despedía de la posibilidad de llegar a las semifinales. Fue un partido intenso y dramático el que jugaron argentinos y yugoslavos el sábado 30 de junio en Florencia. La gran figura del encuentro fue Dragan Stojkovic, creador yugoslavo y generador de las mejores oportunidades de gol que tuvo su equipo. Su habilidad y su inteligencia equilibraron una lucha que los suyos afrontaron con un hombre menos durante 89 de los 120 minutos que duró el juego. Sabanadzovic fue expulsado por un foul cometido contra Maradona apenas pasada la media hora del partido y a partir de ese momento, el gran problema de Argentina fue como aprovechar ese jugador de ventaja. Pareció que lo conseguía en los últimos 15 minutos del periodo suplementario, en cuyo transcurso tuvo varias situaciones favorables para convertir. Llegando al minuto 119, pateó Basualdo, rechazó el arquero Ivkovic y Barruchaga, atropellando, se llevó la pelota hacia la red. El árbitro Roethlisberger anuló la jugada por

## VICTORIA EN UN EPÍLOGO EMOCIONANTE

Aldo Proietto



te lang keine Praxis hatte, weil der Spielbetrieb wegen eines Schiedsrichter-Mordes ruhte, wurde das erstmal zum Hel-den.

Im zweiten WM-Spiel gegen die UdSSR saß er noch auf der Reservebank als Nummer zwei hinter Weltmeister-Torhüter Nery Pumpido. Als der bei einem unglücklichen Zusammenprall einen Schien- und Wadenbeinbruch erlitt, schlug Goycocheas Bewährungs-chance. Er nutzte sie, war aber nur Mitläufer, bis seine Stunde schlug an jenem 30. Juni in der Zeit zwischen 19.44 und 19.48 Uhr. 3:2 hieß es im Elfmeterschießen für den Weltmeister – nach torlosen 120 Minuten. Die Hitzeschlacht von Florenz bei Temperaturen von 38 Grad Celsius im Schatten war aber vor allem für Maradona ein Gang wie durch ein Fegefeuer. Das Wechselbad der Gefühle bei -Dieguito- entlud sich nach der zweiten Elfmeterparade. Mit nacktem Oberkörper umarmte Maradona innig seinen Schlußmann, dem er einen Verein in Italien suchte, weil Goycochea nicht mehr nach Kolumbien zurückkehren wollte. -Es war entsetzlich, ein schrecklicher Moment. Ich war restlos enttäuscht-, erinnerte sich Maradona später. Es war nicht nur die Enttäuschung über seinen vergebene-n Elfmeter. Vielmehr hatte er im Spiel kaum Akzente setzen können. Ausgerechnet der -Maradona vom Balkan-, Jugoslawiens Star Dragan Stojkovic, stach ihn klar aus. Der Starspieler von Roter Stern Belgrad, den sich Olympique Marseilles millionenschwerer Präsident Bernard Tapie ungerechnet 15 Millionen Mark kosten ließ, war Dirigent und Antreiber in einer Person. Schon nach regulärer Spielzeit hätte der deutsche Vormunden-Gruppengegner gegen den Titelverteidiger alles klar machen müssen, doch Unvermögen und Pech standen im Wege. Das Glück der Argentinier hatte für die Jugoslawen zudem an diesem Tag einen Namen: Sergio Goycochea.

close on several occasions. Sa-fet Susic missed the best chance when he lost his footing with only goalkeeper Sergio Goycochea to beat. Dejan Savi-cevic came on as a substitute for Susic after 62 minutes and he immediately missed three chances set up by Stojkovic and Prosinecki, a young blond man who was attracting se-rious visits by scouts from the top European clubs. Two mi-nutes from the end, Jorge Bur-ruchaga actually bundled the ball into the net and the drum beating fans thought it was all over. But the keen-eyed refe-ree had spotted he had con-trolled the ball with his hand. Would history reverse itself? Just as the hand of Maradona (or God as far as he was con-cerned) had helped Argentina to the final in Mexico four years earlier, would it be the hand of Burruchaga which kept them out in Italy? For now the match had reached the penalty shoot-out stage – and there were some very relieved Yugoslavs taking a welcome drink as the managers and refe-ree decided who was going to have a go from the spot. Sensa-tionally Stojkovic, possibly the star of match, missed the first penalty but his side regained the advantage when both Pedro Troglio and then Mara-dona, much to the delight of the crowd, failed to score. Pro-sinecki and Savicevic both scored and then Serrizuela, Burruchaga and Dezotti re-turned Argentina in front. As Faruk Hadzibegic stepped forward to take the all-important fourth attempt for Yugoslavia, he was called back and Dragoljub Brnovic sent forward. Brnovic proceeded to miss, and then Hadzibegic was forced to make the long walk back to the pen-alty area again. He failed to find the net, and Argentina went through to the semi-final on a penalty count 3-2. Argen-tina was going to have to find new form if they wished to re-tain the trophy they won with honour in Mexico.

caniculaire de Florence rendit encore plus épuisants. On peut également penser que la sortie de Sabanadzovic contraria les plans d'Osim, dans la mesure où le jeune et remarquable technicien Prosinecki, auquel il avait confié le poste et le rôle de Katanec, fut contraint de travailler défensivement, pri-vant ainsi l'attaque yougoslave d'un éventuel soutien supplé-mentaire.

Bien entendu, l'équipe dut alors placer tous ses espoirs dans les contre-attaques, face à des adversaires qui, malgré leur supériorité numérique, ne prenaient toujours pas le jeu à leur compte. Maradona passait inaperçu, ne déclenchant en tout et pour tout qu'un seul tir en 120 minutes, son alter ego yougoslave Stojkovic, se montrant beaucoup plus brillant et offrant même à Savicevic (95<sup>e</sup> minute) une occasion de but inmanquable que Savicevic gâcha stupidement.

Les Argentins auraient pu cer-tes assurer leur qualification à la fin de la prolongation. Lors-que Troglio obligea le gardien yougoslave Ivkovic à réaliser un arrêt miraculeux, et lorsque Burruchaga marqua un but re-fusé pour une faute de main que n'aurait pas remiée le -spé-cialiste- argentin ... mais que M. Roethlisberger avait vue, lui ... On en arriva donc à l'épreuve cruelle des tirs au but qui de-vait provoquer un suspense presque insoutenable. Serrizu-ela et Burruchaga réussissaient leurs tirs; Prosinecki et Savice-vic également, avant qu'une succession de maladresses et d'exploits réalisés par les gar-diens ne voient échouer dans leurs tentatives Maradona soi-même (qui renouvelait une er-reur commise déjà dans les mê-mes circonstances en Coupe UEFA devant le même gardien Ivkovic, au cours d'un match Naples-Sporting du Portugal), après lui Stojkovic (tir sur la barre), Troglio (sur le poteau), Brnovic (stoppé par le gar-dien), et enfin Hadzibegic dont l'essai était repoussé par Goy-cochea, avant que Dezotti l'Ar-gentin ne sauve l'Argentine. Qualification assurée donc le 30 juin ... Une date bénie pour Bilardo et ses hommes, puis-que c'est le 30 juin également que Maradona et ses amis furent sacrés champions du monde au stade Aztèque de Mexico ...

mano de Burruchaga, quien echó su brazo izquierdo atrás en el momento del rebote, lo que indicaría su intención de no jugar el balón con esa parte de su anatomía. El gol quedó invalidado, terminó el tiempo de alargue y el empate 0-0 obligó a los tiros de definición. El epílogo fue emocionante. Fallaron sus penales los dos astros; el tiro de Stojkovic pegó en el travesaño y el de Maradona fue contenido por el arquero Ivkovic. Quedaron 2-2 en tiros de definición. Pateó el argentino Troglio y desvió el remate. Les quedaban dos chances a los yugoslavos y una a los albicelestes. Tiró Brnovic y Sergio Goycochea contuvo abajo, a su derecha. Se mantenía el empate. Ejecutó el soyo Dezotti y lo metió. Argentina al frente 3-2. El yugoslavo Hadzibegic tenía la posibilidad de empatar abriendo la puerta de la segunda serie de penales. Le pegó fuerte, a media altura, al poste izquierdo de Goycochea. Hacia ese rincón fue el arquero argentino y rechazó en gran forma el tiro. Su serenidad, sus reflejos y su intuición le habían dado al equipo de Bilardo el pase a los semifinales. En Nápoles lo esperaba otra prueba de fuego. Nada menos que Italia, el dueño de casa, el gran favorito de la Copa.



**A**ls die brasilianischen Sambatrommeln längst schon verstummt und verpackt waren für den Rückflug in die Heimat, tanzte eine muntere Schar jener unvergleichlichen Bewegungstalente immer noch auf der Bühne dieser denkwürdigen Weltmeisterschaft. Es waren die Spieler Kameruns, «die wahren Brasilianer, die Brasilianer Afrikas», wie Roger Milla sich und seine Mitspieler bezeichnete. «Bailando Lambada», tanzen wir Lambada? Sie waren mehr als nur ein Ersatz für die glück- und freudlos ausgeschiedenen Brasilianer. Fußball made in Kamerun, das ist eine Woge des begeisterten, fröhlichen und freundlichen Stils, der hinübergeschwappt ist nach Europa. Der die Menschen faszinierte und fesselte, der sie zum Mitmachen anregte und der dieser weltumspannenden und deshalb so einzigartigen Sportart eine unverkrampfte Miene aufgesetzt hat. Auch, und das zeichnete diese Mannschaft besonders aus, in der Stunde der Viertelfinal-Niederlage gegen England und des Abschieds aus Italien. Sie ging in dem Bewußtsein, der Welt des Fußballs schöne Stunden geboten zu haben; bis zu jenem Ende, das so gar nicht bitter war, weil sie es so unbeschwert nahmen. «Diese Niederlage war ein Sieg», sagte Emanuel Makanaky. Er sagte dies mit funkelnden Augen und entspannten Gesichtszügen, die nur einer haben kann, der wirklich losgelöst ist von

## ABSCHIED VON DEN BRASILIANERN AFRIKAS

Michael Stoessinger

**I**f England started their tussle with Cameroon with the thought that West Germany had been lucky to win with a dubious penalty kick, they were slightly premature. England was handed a football lesson for much of the exciting match and only won through to meet the Germans in Turin with the help of two penalties. The African side was minus four top players following a flurry of red and yellow cards in earlier matches. Despite this handicap, Cameroon had gone farther than any African nation in the World Cup, while England had scored a breathtaking last minute win over Belgium to prove that they were capable of staying in Italy for a while yet. Cameroon soon showed this confidence could be deflated and England manager Bobby Robson admitted later: "At one time I thought we were on the plane home. We never underestimated Cameroon but they still surprised us through their speed, strength and running off the ball. We pulled it out of the fire and I don't really know how." England won really because the almost school-boy-like enthusiasm of the Cameroon players, inexperienced in such important tournament play, forced them into twice uprooting Gary Lineker in their penalty box and handing England two goals on a plate. England started as if there would be no real contest. David Platt, the goal-scoring hero against Belgium, kept his place ahead of the tough Liverpool veteran Steve McMahon, and within 25 minutes he had got his name on the scoresheet

## CAMEROON PAYS THE PENALTY FOR ITS OVER- ENTHUSIASTIC TACKLING

John Jackson

**L**es glorieux Camerounais de Roger Milla n'auront pas été au bout de leurs possibilités, jusqu'à ces demi-finales qui leur tendaient les bras, et qu'ils ont bien failli atteindre, au cours d'un match contre l'Angleterre qui fut certainement le meilleur match du Mondiale, et en tout cas, le plus passionnant et le plus spectaculaire. Dans le stade napolitain de San Paolo, par une chaleur africaine (29 degrés), les «Lions Indomptables» ont failli dévorer le dompteur. Ils ont bien cru, dix minutes avant la fin de la rencontre, qu'ils avaient la victoire en poche. Menés 0-1 pendant une heure, sur un but marqué de la tête par Platt à la 25<sup>e</sup> minute, ils renversèrent la situation après le repos. Et ce fut une fois de plus Roger Milla qui força la décision. Entré à la place de Maboang après la mi-temps, il commença par obtenir lui-même un penalty transformé par Kundé à la 61<sup>e</sup> minute. Quatre minutes plus tard, Milla réalisa un chef d'œuvre de passe au profit d'Ekéké qui venait de remplacer M'Fédé, et qui, en pleine course, récupérait le ballon et battait irrésistiblement Shilton. La qualification était en vue, Omam Biyik déchainé aurait pu l'assurer définitivement, mais Shilton accomplissait deux parades superbes qui semblaient relancer son équipe. Les Anglais attaquèrent alors

## LES LIONS SONT DOMPTES

Jean-Philippe Rëtbacker

**L**estaba a la vista que ya no bastaban los 90 minutos del tiempo reglamentario para definir los partidos, tan parejas y arduosamente disputadas eran las luchas por los cuartos de final. Inglaterra y Camerún necesitaron llegar a los 30 minutos suplementarios para resolver su encuentro del domingo 1<sup>o</sup> de julio en Nápoles. Ganaba Inglaterra con un excelente gol de cabeza anotado por David Platt y así terminó la primera etapa. El entrenador soviético Valeri Nepomniacij hizo en el intervalo el cambio habitual de Camerún. Sacó un mediocampista, Maboang, y puso al hombre que se había convertido en el salvador del equipo africano: el viejo Roger Milla. Una vez más, el cambio dio resultado. En cinco minutos electrizantes, como lo había hecho antes contra Rumania y Colombia, ese admirable ejemplo de supervivencia deportiva que fue Roger Milla en la Copa del Mundo, dio vuelta el partido. Le hicieron el penal que convirtió el zaguero Kunde y le sirvió al recién ingresado Eugene Ekeke la impecable pelota del segundo gol. Hasta el minuto 82 del tiempo reglamentario, Camerún se estaba adjudicando una clara e indiscutible victoria. Se imponía 2-1 y pudo convertir más goles, haciendo fútbol a ras del suelo, con paredes y toques al claro, generando un excelente espectáculo. Las grandes intervenciones de Peter Shilton, el admirable longevo del arco inglés, en una de las cuales le tapó a Omam Biyik lo que era el 3-1 para Camerún, lograron un doble efecto: mantuvieron el resultado a tiro de empate y moralizaron a sus compañeros.

## CAMERUN — LOS FELICES PERDE- DORES

Aldo Profetto



**A**ls die brasilianischen Sambatrommeln längst schon verstummt und verpackt waren für den Rückflug in die Heimat, tanzte eine muntere Schar jener unvergleichlichen Bewegungstalente immer noch auf der Bühne dieser denkwürdigen Weltmeisterschaft. Es waren die Spieler Kameruns, »die wahren Brasilianer, die Brasilianer Afrikas«, wie Roger Milla sich und seine Mitspieler bezeichnete. »Bailando Lambada«, tanzen wir Lambada? Sie waren mehr als nur ein Ersatz für die glück- und freudlos ausgeschiedenen Brasilianer. Fußball made in Kamerun, das ist eine Woge des begeisternden, fröhlichen und freundlichen Stils, der hinübergeschwappt ist nach Europa. Der die Menschen faszinierte und fesselte, der sie zum Mitmachen anregte und der dieser weltumspannenden und deshalb so einzigartigen Sportart eine unverkrampfte Miene aufgesetzt hat. Auch, und das zeichnete diese Mannschaft besonders aus, in der Stunde der Viertelfinal-Niederlage gegen England und des Abschieds aus Italien. Sie ging in dem Bewußtsein, der Welt des Fußballs schöne Stunden geboten zu haben; bis zu jenem Ende, das so gar nicht bitter war, weil sie es so unbeschwert nahmen. »Diese Niederlage war ein Sieg«, sagte Emanuel Mkanakya. Er sagte dies mit funkelnden Augen und entspannten Gesichtszügen, die nur einer haben kann, der wirklich losgelöst ist von

## ABSCHIED VON DEN BRASILIANERN AFRIKAS

Michael Stoessinger

**I**f England started their tussle with Cameroon with the thought that West Germany had been lucky to win with a dubious penalty kick, they were slightly premature. England was handed a football lesson for much of the exciting match and only won through to meet the Germans in Turin with the help of two penalties. The African side was minus four top players following a flurry of red and yellow cards in earlier matches. Despite this handicap, Cameroon had gone farther than any African nation in the World Cup, while England had scored a breathtaking last minute win over Belgium to prove that they were capable of staying in Italy for a while yet. Cameroon soon showed this confidence could be deflated and England manager Bobby Robson admitted later: "At one time I thought we were on the plane home. We never underestimated Cameroon but they still surprised us through their speed, strength and running off the ball. We pulled it out of the fire and I don't really know how." England won really because the almost school-boy-like enthusiasm of the Cameroon players, inexperienced in such important tournament play, forced them into twice uprooting Gary Lineker in their penalty box and handing England two goals on a plate. England started as if there would be no real contest. David Platt, the goal-scoring hero against Belgium, kept his place ahead of the tough Liverpool veteran Steve McMahon, and within 25 minutes he had got his name on the scoresheet

## CAMEROON PAYS THE PENALTY FOR ITS OVER- ENTHUSIASTIC TACKLING

John Jackson

**L**es glorieux Camerounais de Roger Milla n'auront pas été au bout de leurs possibilités, jusqu'à ces demi-finales qui leur tendaient les bras, et qu'ils ont bien failli atteindre, au cours d'un match contre l'Angleterre qui fut certainement le meilleur match du Mondiale, et en tout cas, le plus passionnant et le plus spectaculaire. Dans le stade napolitain de San Paolo, par une chaleur africaine (29 degrés), les »Lions Indomptables« ont failli dévorer le dompteur. Ils ont bien cru, dix minutes avant la fin de la rencontre, qu'ils avaient la victoire en poche. Menés 0-1 pendant une heure, sur un but marqué de la tête par Platt à la 25<sup>e</sup> minute, ils renversèrent la situation après le repos. Et ce fut une fois de plus Roger Milla qui força la décision. Entré à la place de Maboang après la mi-temps, il commença par obtenir lui-même un penalty transformé par Kundé à la 61<sup>e</sup> minute. Quatre minutes plus tard, Milla réalisa un chef d'œuvre de passe au profit d'Ekéké qui venait de remplacer MFédé, et qui, en pleine course, récupérait le ballon et battait irrésistiblement Shilton. La qualification était en vue, Omam Biyik déchainé aurait pu l'assurer définitivement, mais Shilton accomplissait deux parades superbes qui semblaient relancer son équipe. Les Anglais attaquèrent alors

## LES LIONS SONT DOMPTES

Jean-Philippe Rötbacker

**E**staba a la vista que ya no bastaban los 90 minutos del tiempo reglamentario para definir los partidos, tan parejas y arduosamente disputadas eran las luchas por los cuartos de final. Inglaterra y Camerún necesitaron llegar a los 30 minutos suplementarios para resolver su encuentro del domingo 1<sup>o</sup> de julio en Nápoles. Ganaba Inglaterra con un excelente gol de cabeza anotado por David Platt y así terminó la primera etapa. El entrenador soviético Valeri Nepomniacij hizo en el intervalo el cambio habitual de Camerún. Sacó un mediocampista, Maboang, y puso al hombre que se había convertido en el salvador del equipo africano: el viejo Roger Milla. Una vez más, el cambio dio resultado. En cinco minutos electrizantes, como lo había hecho antes contra Rumanía y Colombia, ese admirable ejemplo de supervivencia deportiva que fue Roger Milla en la Copa del Mundo, dio vuelta el partido. Le hicieron el penal que convirtió el zaguero Kunde y le sirvió al recién ingresado Eugene Ekeke la impecable pelota del segundo gol. Hasta el minuto 82 del tiempo reglamentario, Camerún se estaba adjudicando una clara e indiscutible victoria. Se imponía 2-1 y pudo convertir más goles, haciendo fútbol a ras del suelo, con paredes y toques al claro, generando un excelente espectáculo. Las grandes intervenciones de Peter Shilton, el admirable longevo del arco inglés, en una de las cuales le tapó a Omam Biyik lo que era el 3-1 para Camerún, lograron un doble efecto: mantuvieron el resultado a tiro de empuje y moralizaron a sus compañeros.

## CAMERUN — LOS FELICES PERDE- DORES

Aldo Proietto



Viertelfinale  
Quarter-finals  
Quarta de final  
Quarti di finale  
Kwartfinale  
Cuartas de final



Sergio Savini  
© 2003 Getty Images



**ARG - YUG 3:2**  
**Elfmeter-Drama.**  
**Die Starspieler**  
**Dragan Stojkovic**  
**(YUG) und Diego**  
**Maradona (ARG)**  
**treffen nicht.**  
**Während Goyco-**  
**chea sich für Ar-**  
**gentinien freut,**  
**zieht Stojkovic das**  
**Trikot über das**  
**Gesicht**

**Penalty drama.**  
**The star players**  
**Dragan Stojkovic**  
**(YUG) and Diego**  
**Maradona (ARG)**  
**failed to convert.**  
**While Goycochea**  
**celebrates for Ar-**  
**gentina, Stojkovic**  
**covers his head in**  
**his jersey**

**ARG - YUG 3-2.**  
**Scènes drama-**  
**tiques des tirs au**  
**but. Les stars Dra-**  
**gan Stojkovic**  
**(YUG) et Diego**  
**Maradona (ARG)**  
**échouent. Tandis**  
**que l'Argentin**  
**Goycochea exulte,**  
**Stojkovic tire son**  
**maillot sur le vi-**  
**sage**

**Dramma ai rigori.**  
**I fuoriclasse Dra-**  
**gan Stojkovic**  
**(YUG) e Diego Ma-**  
**radona (ARG)**  
**sbagliano. Mentre**  
**Goycochea si ral-**  
**legra per l'Argen-**  
**tina, Stojkovic si**  
**copre il viso con la**  
**maglietta**

**Het drama van de**  
**strafschoppen. De**  
**sterren Dragan**

**Stojkovic en Diego**  
**Maradona scoren**  
**niet. Terwijl kee-**  
**per Goycochea**  
**namens Argenti-**  
**nie feestviert ver-**  
**bergt Stojkovic**  
**zijn gezicht in zijn**  
**shirt**

**Drama de penal-**  
**ties. Las estrellas**  
**Dragan Stojkovic**  
**(YUG) y Diego Ma-**  
**radona (ARG) no**  
**logran marcar.**  
**Mientras Goyco-**  
**chea se alegra por**  
**Argentina, Stojko-**  
**vic se pasa la ca-**  
**miseta por la cara**















**Gianluca Vialli** et **Andrea Carnevale** sollten die Tore für Italien schießen; die es taten, waren **Salvatore Schillaci** (1:0 gegen Irlands Keeper **Pat Bonner**) und **Roberto Baggio** (oben als zweite Sturmspitze gegen Irland)

**Gianluca Vialli** and **Andrea Carnevale** were supposed to score the goals for Italy; those that actually did this were **Salvatore Schillaci** (1:0 against Ireland's keeper **Pat Bonner**) and **Roberto Baggio** (above, as the second man up front against Ireland)

**Gianluca Vialli** et **Andrea Carnevale** auraient dû marquer les buts pour l'Italie, mais ce furent **Salvatore Schillaci** (1-0 contre le gardien irlandais **Pat Bonner**) et **Roberto Baggio** (en haut comme second attaquant contre l'Irlande) qui s'en chargèrent

**Gianluca Vialli** e **Andrea Carnevale** avrebbero dovuto segnare i gol per l'Italia; invece i marcatori sono stati **Salvatore Schillaci** (1-0 contro il portiere irlandese **Pat Bonner**) e **Roberto Baggio** (in alto come seconda punta di attacco contro l'Irlanda)

**Vialli** en **Carnevale** zouden, althans vooraf op papier,

de doelpuntenmakers van Italië worden, maar **Toto Schillaci** (hier scoort hij 1-0 tegen **Pat Bonner**) en **Roberto Baggio** (boven als tweede spits tegen **Irland**) werden het in werkelijkheid

Se pensaba que **Gianluca Vialli** y **Andrea Carnevale** iban a marcar los goles para Italia. Los que lo hicieron fueron **Salvatore Schillaci** (1:0 contra el guardameta irlandés **Pat Bonner**) y **Roberto Baggio** (arriba, como segunda punta de lanza contra Irlanda)













Gary Linekers Elfmeter bescherte England einen glücklichen 3:2-Sieg über Kamerun im Viertelfinale. Oben Lineker (10) beim Strafstoß; von links nach rechts: Massing, Beardsley, Lineker, Torhüter Nkono und Roger Milla. — Rechts: Freistoß von Stuart Pearce durch die Mauer von Kamerun

Gary Lineker's penalty gave England a fortunate 3:2 victory over Cameroon in the quarter-final. Above Lineker (10) taking a penalty. From left to right: Massing, Beardsley, Lineker, goalkeeper N'kono and Roger Milla. — On the right: a free kick Pearce through the Cameroon wall

Le penalty marqué par Lineker assura à l'Angleterre une victoire heureuse (3-2) sur le Cameroun en quart de finale. En haut: Lineker (10) marquant le penalty; de gauche à droite: Massing, Beardsley, Lineker, le gardien Nkono et Roger Milla. — A droite: coup franc de Stuart Pearce traversant le mur camerounais

Il rigore di Gary Lineker nei quarti di finale ha offerto all'Inghilterra una fortunata vittoria per 3-2 sul Camerun. In alto Lineker (10) mentre tira dal dischetto; da sinistra a destra: Massing, Beardsley, Lineker, il portiere N'kono e Roger Milla. — A destra: il calcio di punizione di Stuart Pearce attraverso la barriera del Camerun

Gary Linekers strafschop bezorgde Engeland een gelukkige 3-2 winst op Kamerun in de kwartfinale. Boven Lineker (10) bij de strafschop. Van links naar rechts: Milla, Beardsley, Lineker, keeper Nkono en Milla. Rechts: een vrije trap van Stuart Pearce ging door de muur van Kamerun

El penalty lanzado por Gary Lineker le supuso a Inglaterra una afortunada victoria por 3:2 contra Camerún en los cuartos de final. Arriba: Lineker (10) lanzando el máximo castigo. De izquierda a derecha: Massing, Beardsley, Lineker, el guardameta Nkono y Roger Milla. A la derecha: tiro franco de Stuart Pearce por la barrera del Camerún









**FRG - TCH 1:0**  
 Beim Spiel auf ein Tor erschien selbst Libero Klaus Augenthaler (FRG), oben in der Luft liegend, im deutschen Angriff. Daneben Andreas Brehme (3) und Karlheinz Riedle (13). - Rechts: Auch Guido Buchwald (6), die große WM-Entdeckung, stürmte

In this somewhat one-sided game, even free back Klaus Augenthaler (FRG), above, in the air, joined the German attack. Next to him, Andreas Brehme (3) and Karlheinz Riedle (13). - On the right: Guido Buchwald (6), the big World Cup discovery, also made his way forward

Même le libero Klaus Augenthaler (FRG), en pleine voltige, intervint en attaque dans ce match sur un but. A côté de lui, Andreas Brehme (3) et Karlheinz Riedle (13). - A droite: Guido Buchwald (6), grande révélation du Mondiale, participa aux attaques contre la Tchécoslovaquie

Nella partita con un solo gol anche il libero Klaus Augenthaler (FRG), in rovesciata, ha dato un contributo all'attacco tedesco. Accanto Andreas Brehme (3) e Karlheinz Riedle (13). - A destra: Guido Buchwald (6), la grande rivelazione dei Mondiali, in un'azione di attacco contro la TCH

Zelfs libero Klaus Augenthaler verscheen in het Tsjechische strafschopgebied om te steunen in de jacht op de verlossende goal. Naast them Brehme (3) en Riedle (13). Rechts: Ook Guido Buchwald, de grote ontdekking van de Duitsers tijdens dit WK, viel aan tegen Tsjechoslowakije

En el partido a un gol el mismo libero Klaus Augenthaler (FRG), saltando, apareció en el ataque alemán. Junto a él: Adreas Brehme (3) y Karlheinz Riedle (13). - A la derecha: también Guido Buchwald (6), el gran descubrimiento del Mundial, se lanzó al ataque contra Checoslovaquia









**Elfmeter gegen die TCH; Gewinner Lothar Matthäus FRG**

**Penalty against Czechoslovakia; Lothar Matthäus (FRG) gains the upper hand**

**Penalty cuntee la TCH transforme par Lothar Matthäus FRG**

**Calcio di rigore contro la TCH; Lothar Matthäus (FRG) segna il gol**

**Strafschop tegen Tsjechoeslowakije; Winnaar Lothar Matthäus**

**Máximo castigo contra Checoslovaquia; acierta Lothar Matthäus (Alemania)**



**G**anz am Ende, ganz oben auf der letzten Stufe des Seelenleids, herrschte Stille. Kein Wort des Zorns, mag er noch so blindwütig sein, kann mehr den Zustand der Depression widerspiegeln, als gerade die so lärmende Stille. Die oberste Stufe des Seelenleids, was ist das? Der Tod eines geliebten Mitmenschen, Verwandten, Bekannten, guten Freundes? Es kann auch der Abschied von einer großen Illusion sein. Besonders dann, wenn sie nationale Züge trägt und alle werden so völlig und unvorbereitet trifft wie das Aus der italienischen Nationalmannschaft im Halbfinale gegen Argentinien; ausgerechnet gegen Argentinien und – die Wiederholung sei gestattet – ausgerechnet in Neapel. Hatte es nicht vorher schon Mutmaßungen gegeben, die Neapolitaner würden, wenn es denn darauf ankäme, aus Dankbarkeit einem Maradona mehr... Unausgesprochen blieb diese Vermutung in den Tagen vor dem Spiel. Danach traf sie um so mehr, um so stärker. Aber davon später. Zunächst war diese Stille nach dem verlorenen Glücksspiel des Elfmeterschießens, das nur einer gewann: Argentinien's Torhüter Sergio Goycochea, der erst vom Schien- und Wadenbeinbruch des 'Weltmeisters' Nery Pumpido profitiert hat. Goycochea hält die Elfmeter von Roberto Donadoni und Aldo Serena, und es ist dann

## ITALIEN UND DAS ENDE ALLER ILLUSIONEN

Michael Stoessinger

**E**verything did appear to be going perfectly to plan. Italy had played all its matches in Rome's Olympic Stadium and enjoyed five victories without conceding a goal. Now it was a semi-final against reigning champions Argentina, a team which had struggled through to the last four with often more luck than confident skill. Italian goalkeeper Walter Zenga was in fact just 52 minutes away from one of those obscure records World Cup statisticians love to keep tabs on. If he could keep his sheet clean for that time he would have achieved the longest period without taking the ball from his net since the 501 minutes set by England's Peter Shilton between the latter part of the 1982 finals and early matches in 1986. Zenga smiled when the stadium clock showed he was a record holder, and was no doubt confident he was on the way to the final. Then sixteen minutes later the blond head of Claudio Caniggia changed everything. The ball had finally hit the Italian net, and the danger signals started ringing loud and clear. There could have rarely been a more attractive semi-final fixture. Okay, Italy had to move away from their beloved Rome for the first time. But it was to Naples, home of champion club Napoli and Diego Maradona, the little genius who would be captaining Argentina. As expected, the match started with some tough tackling from the South Americans who showed that they did not intend to take prisoners. Gian-

## ITALY CONCEDES ITS FIRST GOAL AND A DISASTER IS BORN

John Jackson

**L**a bataille de San Paolo avait débuté dans un climat de polémique. Encore un coup de ce gros malin de Maradona: «Je suis bien tranquille, avait dit le «Pibe». Non seulement les Napolitains ne me siffleront pas comme les Turinois et les Milanais, mais vous verrez qu'ils encourageront l'Argentine. Parce que, si vous voulez mon avis, la fameuse Unita italienne n'existe que sur le papier.» De réactions indignées en réponses rassurantes, on en arriva de la sorte à mettre une pression de plus lourde sur des Azzurri qui avaient déjà assez de leurs problèmes internes, vu que Vicini avait encore jeté le trouble au sien de l'équipe par sa soudaine manie du changement. Pourtant, Naples – que le sélectionneur allait justement mettre en cause par la suite – fit à la Nazionale l'accueil chaleureux que l'on espérait malgré tout: «Diego, tu restes dans nos cœurs mais l'Italie est notre patrie» résumait une banderole géante. Donc, Vicini n'avait pu résister à la tentation de remanier pour la cinquième fois une Squadra cinq fois gagnante. C'est ainsi qu'à la place de Baggio, tour à tour déifié puis incendié, apparut le grand revenant laissé dans l'ombre depuis le match contre les U.S.A.: Gianluca Vialli. En l'occurrence, ce choix apparaissait d'autant plus discutabile que le Génois, considéré au départ comme l'un des

## LE VESUVE ENSEVELIT LES REVES ITALIENS

Jean-Philippe Rétbacher

**L**a Copa del Mundo se había iniciado con una sorprendente victoria: la de Camerún sobre el último campeón mundial, el equipo argentino de Diego Maradona. La noche del martes 3 de julio en el estadio San Paolo de Nápoles le tocó a Argentina ofrecer la última sorpresa: en la antecámara de la final dejó afuera a Italia, el organizador de la competencia, el gran favorito, el equipo aparentemente imbatible con su arco invicto y su incontenible goleador Salvatore Schillaci. Ese resultado que nadie esperaba sumió en el desconuelo a millones de italianos pero le dio una dignificante imagen de transparencia, de limpieza deportiva a la Copa Mundial. El dueño de casa, el candidato de la mayoría podía perder en la cancha, allí donde todo se resuelve entre dos equipos de once hombres por lado. Argentina se consagró finalista luego de jugar su mejor partido del campeonato. Había superado a Italia en el juego, el empate exigió jugar media hora más y al no llegar la definición, hubo que ir a los tiros desde el punto del penal. Ahí, las manos y los reflejos de Sergio Javier Goycochea hicieron justicia.

### Serenidad y convicción

Esas fueron las mejores virtudes expuestas por el equipo argentino contra Italia. Así se plantó en el terreno, controlando la pelota y manejando el

## LA ÚLTIMA SORPRESA

Aldo Proietto



Diego Maradona, dieser verfluchte Maradona, der gegen Walter Zenga und eine Wand von Pfiffen anläuft und trifft. Pfiffe ohne Echo, denn als der Traum vorbei ist, nurmehr ein Alptraum, herrscht Schweigen ringsherum. In Neapels Stadtteil Fuorigotta zuerst, 60 000 Menschen drängen das Weite, die Massen drängen zu den Ausgängen des Stadions und zu den Eingängen der Metro. -Auf welchem Bahnsteig geht es nach Bari?- fragt einer mit Sinn für tragische Situationskomik. Nach Bari, zum Spiel um den dritten Platz, statt nach Rom zum großen Finale gegen den großen Endspiel-Wunschgegner Deutschland.

### **Trost des Präsidenten war kein Trost**

-Ein dritter Platz bei einer Weltmeisterschaft ist doch auch eine gute Sache-, sagt Italiens Ministerpräsident Giulio Andreotti nach dem 3:4 im Elfmeterschießen gegen Argentinien und nimmt damit das erst folgende 2:1 in Bari gegen England schon voraus. Die Worte des Ministerpräsidenten aber, in der Stunde der bitteren Niederlage auf der Ehrentribüne ausgesprochen, wirken auf die Menschen wie ein Hohn auf entgangene Versprechungen. -Wir können es schaffen-, hatten die italienischen Nationalspieler immer wieder gesagt. Ihre Fans, ungeachtet des Maradona-Fanklubs rund 57 Millionen Italiener, hatten diesen Ausspruch ein wenig variiert in -Wir schaffen es-. Sie hätten es wirklich schaffen können, wenn sie im entscheidenden Augenblick nicht kalte Füße bekommen hätten und Angst vor jener eigenen Courage, mit der sie den (übersteigerten) Erwartungen der öffentlichen und veröffentlichten Meinung entgegengestürzt waren in den Spielen zuvor. Denn es war schon ein wenig rauschhaft, wie die Italiener die Konkurrenz aus den USA, Österreich und der Tschechoslowakei niederspielten. Nur eines fehlte am Ende dieser jeweils so kurzweiligen 90 Minuten: die Tore, die angesichts der

luca Vialli, Paolo Maldini and Fernando De Napoli were all felled by heavy tackles within the first four minutes and French referee Michel Vautrot knew he would have to get tough and keep his fingers hovering near the cards in his breast pocket. After 18 minutes, Italy went ahead, sending millions wild with delight, and once again it was the boot of Salvatore Schillaci which was in the right place at the right time. Excellent team work saw Giuseppe Giannini head down to Vialli whose rocket right-foot shot was parried by Argentinian goalkeeper Sergio Goycochea. With speedy Schillaci always ready to pounce, goalies can never afford to half save a shot and not hold the ball. Sure enough Schillaci picked up the rebound to bang home his fifth goal in six games. Italy set out to make the score larger by halftime. Roberto Donadoni put Luigi De Agostini through but his left-foot shot went wide of Goycochea's goal. Vialli placed a perfect cross for Schillaci but it was just a shade too long, then De Agostini banged the ball over the bar from a back pass by Giannini. It was all good stuff but there was a definite sign that Argentina was not out of the game. Playing some of their best football of the tournament, they began to find ways through the tight Italian defence which at times looked extremely vulnerable. Maradona had been very quiet, due to the close marking of Giuseppe Bergomi and Riccardo Ferri,

hommes clés du système, mais ensuite atteint au moral pour s'être vu écarté sans explication de l'équipe, n'était plus dans les meilleures dispositions psychologiques.

Qui plus est, le patron de la Squadra se privait par la même occasion, du seul créateur véritable (Baggio) qui pouvait perturber les Argentins, par sa technique en mouvement comme par son habileté à s'ouvrir des espaces.

Autres facteurs imprévus de ce rendez-vous coutumier en Coupe du Monde - c'était le cinquième de la série depuis 1974 et jamais jusqu'alors, la sélection argentine n'avait pu vaincre les Azzurri - la maîtrise collective et le farouche esprit de corps qu'allaient afficher les Sud-Américains. Au contraire de leurs adversaires italiens, seuls entre tous à avoir gagné tous leurs matches, les hommes de Bilardo avaient eu un parcours si cahoteux et si médiocre qu'il leur avait fallu une sacrée dose de -baraka- pour en arriver là. C'était cependant mal connaître Maradona et ses frères que de penser qu'ils allaient encore une fois s'en remettre à la chance pour réussir un autre coup de bluff. Connaissant bien leurs adversaires pour s'être eux-mêmes aguerris à la rude école du calcio, les Argentins avaient mis

trámite del encuentro. Cuando mejor estaba jugando, debió absorber el impacto del gol italiano. El infaltable gol de Salvatore Schillaci, quien estaba en posición adelantada cuando tiró Vialli y rechazó Goycochea. Fue un tanto electrizante, como todos los de Schillaci en la Copa, pero el equipo dirigido por Bilardo mantuvo su serenidad y su convicción. Basado en su dominio de la media cancha, con figuras descolantes como Giusti, Burruchaga y Olarticochea, el cuadro argentino fue volcando el partido en su favor. Así llegó al segundo tiempo en producción ascendente y fue necesario que Franco Baresi mostrara su formidable capacidad de recuperación física para evitar el empate que ya señalaba Caniggia después de haberlo superado con su finta previa.

### **El empate**

En el minuto 67, Maradona abrió una pelota hacia la izquierda de su ataque. La recibió Olarticochea para mandarla al área penal por elevación. Saltó Claudio Caniggia dentro del área chica, anticipándose al zaguero Ferri y el arquero Zenga para cabecearla por encima de ellos hacia la red.

Ante la inminencia de un empate que le sacaba el partido de las manos, el entrenador Azeglio Vicini fue cambiando piezas en su formación. Sacó a Vialli y puso a Serena para buscar la potencia de su temible cabezazo. Sacó a Giannini y colocó en su lugar a Baggio. La defensa argentina, con su libero Juan Ernesto Simón rayando



Überlegenheit notwendig gewesen waren. Die Italiener erlagen dem Rausch der eigenen Geschwindigkeit und der Perfektion, mit der sie Fußball kreierten.

«Sie verbrauchen zu viel Energie, am Ende kommt zu wenig dabei heraus», orakelte schon zu diesem Zeitpunkt Trainer Azeglio Vicini. Doch im Tausel der Begeisterung hörte ihm niemand zu. Sie alle waren zu sehr in sich selbst verliebt, als daß sie die Mahnung nicht in den Wind geschrieben hätten. Die fehlenden Tore, war das nicht nur ein Schönheitsfehler auf dem Weg zur vierten Weltmeisterschaft nach 1934, 1938 und 1982? Nein, es war mehr, und es sollte sich rächen in der Stunde der wirklichen Bewährung. Man muß ihnen zugute halten: Wer hatte denn auch schon damit rechnen können, daß ein von der Schwäche der eigenen Mitspieler sichtlich frustrierter Diego Maradona in diesem Spiel, an diesem Abend, über seine Unzulänglichkeiten hinauswachsen und noch einmal seine große Form finden könnte, die ihn zum unbestritten besten Fußballspieler seit Pelé und Franz Beckenbauer gemacht hatte? Niemand, und doch war es vielleicht eine Angst im Unterbewußtsein, die die italienischen Spieler in diesem Halbfinalspiel lähmte. Denn sie alle kannten ihn und seine Fähigkeit, jeden von ihnen mit einer einzigen Bewegung seines listigen Körpers der Lächerlichkeit preiszugeben. Und das vor einem Milliardenpublikum. Dies muß ein Grund dafür gewesen sein, warum die Angst hochkroch, nachdem die Italiener schon 1:0 führten; dieses wichtige Tor, das wiederum der Sizilianer Salvatore Schillaci mit seinem untrüglichen Instinkt für die Gunst der Sekunde erzielt hatte. Es muß Furcht gewesen sein, die plötzlich Regie führte im Spiel der Italiener: Laßt uns nicht verlieren, laßt uns diesen kleinen Vorsprung verteidigen mit Klauen und Zähnen. Fraglos spielte dabei die Sorge um die so geringe Torausbeute eine Rolle, die Vicini wieder und wieder geäußert hatte. Die Italiener spielten auf Abwarten, und die Argentinier spielten (den Ball) auf Maradona. Sie

but everyone knows that just one flash of magic and dangerous Diego can turn a game. He chipped a ball across field to Julio Olarticoechea, whose well-flighted cross found the head of Caniggia. His backward flip went over the lunging Zenga into the far corner. It was the first goal Italy had conceded in nine months – and a disaster was born.

#### **Giusti bangs Baggio and sees red**

Italy gave every indication of not quite knowing what to do now that a goal had at last landed in their net. There was a certain sign of panic, and Argentina was quick to pounce on any mistake. Azeglio Vicini responded by withdrawing Vialli and Giannini, to send on Aldo Serena and Roberto Baggio. They had obvious instructions to press forward as extra time was not on their original match plan. But into a further thirty minutes went the players, with the dreaded penalty shoot-out looming. Italy appeared to gain the upper hand again when Ricardo Giusti was suddenly sent off shortly before the end of the first half of extra time. Already cautioned in the first half, Giusti received his marching orders for an off-the-ball incident the referee did not see. As Baggio lay writhing on the floor, clutching the left side of his face as if thumped by Mike Tyson, referee Vautrot raced over to take counsel from linesman Peter Mikkelsen from Denmark. On his evidence Giusti was shown the red card, and walked disconsolately out of the 1990 World Cup. There would be no final in Rome for him. Angry scenes followed and Mikkelsen had to be protected from a posse of shouting Argentinians by their own manager Carlos Bilardo. Argentina is a soccer nation accustomed to having their numbers cut because of illegal play, so it was no real problem for Maradona to rally his ten

en place le genre de dispositif tactique que les Azzurri n'affectionnent guère: cinq défenseurs, un milieu compact autour de l'astre Maradona, et par dessus le marché ce poison de Caniggia en pointe. Dans un premier temps toutefois, cette Argentine ressuscitée s'était laissée surprendre par la vivacité italienne personnifiée par Schillaci: 17<sup>e</sup> minute: Toto récupère la balle et la transmet aussitôt à De Napoli qui lance Giannini. Ce dernier sollicite Vialli qui a jailli de l'arrière, et dont le tir ne peut être maîtrisé complètement par Goycochea. Le ballon revient dans les pieds de Schillaci qui a suivi, et la reprise du droit du canonier azzurro fait mouche, sans coup férir. Hélas pour la Squadra, ce but peut-être un peu trop prématuré allait l'inciter à se montrer beaucoup moins incisive par la suite. Et déjà à la 38<sup>e</sup> minute, les brillants duettistes d'en face se signalaient par un numéro fort spectaculaire: débordement et service précis de Caniggia au bénéfice de Maradona dos au but, et superbe tir en pivot de «El Pelusa», toujours aussi adroit dans ce genre d'exercice. Puis il y avait eu à la 63<sup>e</sup> minute, ce mouvement amorcé par Burruchaga et poursuivi par Caniggia qui s'était achevé par un corner sur lequel Zenga avait éprouvé (déjà) bien du mal à saisir le ballon. Et à la 67<sup>e</sup> minute, sur une balle aérienne de Maradona, Zenga et ses partenaires se laissèrent mystifier par ce petit futé de Caniggia, dont la reprise de la tête en pleine exten-

a gran altura y manejando sagazmente la línea del offside, frenó todos los intentos italianos. Schillaci y Serena quedaron varias veces atrapados por la trampa del fuera de juego, hecha con tanta oportunidad como sangre fría.

Los 90 minutos terminaron igualados y llegó la media hora de alargue. Ricardo Giusti fue expulsado por agresión a Roberto Baggio en el minuto 103 y con un jugador menos, el cuadro argentino se limitó a esperar. El cierre de la lucha fue lento, carente de emoción. Italia no conseguía llegar. Argentina no podía salir.

#### **Las manos de Goycochea**

Una vez más, todo se resolvería por tiros desde el punto penal. La gloria de ser finalista o la tristeza de jugar por el tercer puesto estaban ahí, a once metros del arco. Los duelos entre ejecutor y arquero dirían la última palabra.

El sorteo determinó que el primer disparo fuera de Italia. Franco Baresi, el gran libero del torneo, pateó el tiro inicial. A media altura, a la derecha del arquero argentino. Gol. Italia 1-0. Le tocó empatar a Serrizuela. Zenga alcanzó a tocar la pelota sin impedir el 1-1. El próximo fue Baggio. Fuerte, a la derecha de Goycochea. La alcanzó a tocar pero igual fue adentro. Italia 2-1. Tiró Burruchaga a la derecha mientras Zenga iba a su izquierda. 2-2. Pateó De Agostini al palo derecho de Goycochea y pasó Italia otra vez al frente. 3-2. Era el turno de Olarticoechea. La mandó abajo, a la izquierda de Zenga para establecer un nuevo empate. 3-3. La emocionan-



wußten, eine einzige gelungene Aktion dieses Mannes würde genügen. Und weil er, Maradona, dieses Vertrauen spürte, baute er sich auf; Minute für Minute – im selben Sechzig-Sekunden-Takt, in dem die italienischen Spieler nervöser wurden. Es muß eine Mischung aus eigener Leichtigkeit und der bleiernen Schwere der Gegenspieler gewesen sein, die Maradona sich in der 67. Minute gegen drei (!) Gegenspieler durchsetzen und auf Claudio Caniggia flanken ließ, der per Kopf Walter Zenga das erste Gegentor beibrachte. Der Rest bis zum Schlußpfiff erst der regulären, dann der Überspiel-Zeit war nicht mehr als die Routine-Angelegenheit eines Weltmeisters. Und wer konnte besser die Nerven behalten als jener, dem vom ersten Moment an die Rolle des Außenseiters auf den Leib geschneidert worden war? Maradona und Goycochea waren es dann mit vereinten Kräften ihrer Mitspieler, die die Entscheidung herbeiführten. Eine Entscheidung, die in Italien viele Diskussionen auslöste. Die erste: War es richtig oder falsch von Trainer Vicini, eine erfolgreiche Formation zu ändern und mit Gianluca Vialli einen Stürmer einzusetzen, der seit dem ersten Spiel (unter anderem) aus Verletzungsgründen gefehlt hatte? War die Vorauswahl des Halbfinalspielortes Neapel korrekt? Nach Gründen wird im nachhinein immer gefragt und gesucht werden, das ist auch in dieser Branche im Falle des Mißerfolges die Norm. Gleichwohl lag die Wahrheit am wenigsten in dem Vorwurf begründet, den Azeglio Vicini und Mannschaftskapitän Giuseppe Bergomi erhoben: Daß nämlich die Zuschauer die eigene, die Nationalmannschaft, nicht genügend unterstützt hätten. Das war objektiv falsch, sie piffen Maradona und Argentinien subjektiv aus, und zollten erst nach dem Finaleinzug des Titelverteidigers dem besten Spieler, ihrem Maradona, Beifall.

troops and hang on till the final whistle. Then came the nerve-wracking penalty finale. For Italy it was a new, and not welcome experience – for the South Americans there were still the memories of the lucky escape against Yugoslavia. Goycochea looked the more confident goalkeeper and it was he who had to face the first kick. It proved easy for Franco Baresi, to send Italy cheering again. Baggio and De Agostini were equally successful, as were José Sarrizuela, Jorge Burruchaga and Olarticochea. It was 3-3 and two more to go on each side. The critical fourth kick saw a pale-faced Roberto Donadoni place the ball on the white spot and nervously move it a couple of times. He ran forward, banged it to the left of Goycochea, only to see the Argentinian goalkeeper dive correctly and save it. Donadoni returned to the centre circle to drop to his knees and weep. The Argentinian drums in the huge crowd got louder as Maradona stepped forward for his turn. He had failed against Yugoslavia, but he was on target this time to put Argentina ahead 4-3. Now the incredible pressure fell on the narrow shoulders of Serena, who had played for less than half the match. He emulated Donadoni and again Goycochea was in the right place at the right second to take his country into the World Cup for the second successive time. He was immediately lost under a mass of celebrating bodies while host nation Italy was left to mourn in silence. Car horns were given a holiday that night. For Maradona and his men there was more possible glory ahead but in Rome they knew they would be without Giusti and double yellow victims Caniggia, his second for an unnecessary handball, and Olarticochea.

sion, sonna le glas des illusions italiennes. C'était le premier but concédé par Zenga depuis 975 minutes, mais celui-là pouvait lui être imputable en grande partie. Alors Vicini fit sortir Vialli et rentrer Baggio et Serena. A la 100<sup>e</sup> minute, en pleine prolongation, Baggio faillit bien redonner l'avantage à la Squadra, sur un coup franc en pleine lucarne, que l'extraordinaire Goycochea alla chercher ... Quelques minutes plus tard, l'arbitre français Michel Vautrot, après avoir consulté son juge de touche, expulsait l'Argentin Giusti pour voies de fait à l'égard de l'Italien Baggio. Et il fallut trancher l'affaire aux penalties. Que Baresi, Serrizuela, Baggio, Burruchaga, De Agostini et Olarticochea commencèrent par transformer sans coup férir. Mais au quatrième essai, Donadoni voyait son tir intercepté par Goycochea; et Maradona, d'une pichenette bien dans son style, donnait l'avantage à l'Argentine; un avantage décisif puisque Serena, ensuite, ne fit pas mieux que Donadoni. Serena et Donadoni: précisément les deux qui n'auraient pas figuré parmi les exécutants, si Ferri et Schillaci blessés avaient été en état de tenter leur chance. Pour l'Italie, l'aventure se terminait donc au premier but encaissé et après un carton presque plein (11 points sur un maximum de 12). Un rêve était passé ... Et l'Argentine, pour la troisième fois en quatre éditions de Coupe du Monde, se retrouvait en finale.

te definición se acercaba a su momento culminante. Donadoni eligió el palo izquierdo de Goycochea. Le pegó fuerte, a media altura. El arquero argentino salvó en una atajada espectacular. Seguían 3-3 y se adelantó para tirar Diego Maradona. Había desperdiciado un penal contra Yugoslavia pero esta vez no falló. Le dio suavemente, a la derecha de un arquero italiano que iba hacia su izquierda. 4-3 para Argentina. Un estadio anhelante aguardó la quinta ejecución de Italia, a cargo de Aldo Serena. Remató abajo, otra vez a la izquierda del arquero argentino. Goycochea voló, la contuvo con el cuerpo y la apretó contra el piso, un metro antes de la raya del arco. Ahí la dejó mientras pegaba un salto jubiloso para correr de inmediato a abrazarse con sus compañeros. Los jugadores italianos, sentados en el centro del campo, eran la imagen de la desolación. Argentina había alcanzado la final. Pero llegaba muy disminuido. Giusti, expulsado contra Italia, no podía jugar. Olarticochea y Caniggia, por repetición de tarjetas de amonestación, tampoco iban a estar en la final. Batista, quien había ingresado cuando expulsaron a Giusti, recibió otra tarjeta amarilla, ya traía una de la primera fase y tampoco estaría en el encuentro decisivo. Había sido una noche feliz para Maradona y sus compañeros pero a un precio muy alto.



**Z**wanzig Jahre zuvor war dieselbe Begegnung als Klassiker in die Historie der Fußball-Weltmeisterschaft eingegangen. Deutschland gegen England in der dünnen Höhenluft von Mexiko, das war was, davon schwärmten die Fans noch lange Zeit. Jetzt, an dem warmen Sommerabend des 4. Juli 1990 in dem supermodernen Stadio delle Alpi zu Turin, fand die geschichtsträchtige Begegnung eine Fortsetzung – und wieder war es ein denkwürdiger Tag. Wieder konnten sich Sieger und Besiegte, besser: Glückliche und weniger Glückliche nach dem Schlußpfeiff mit einem gewissen Stolz in die Augen sehen. Wie damals in Mexiko war eine Verlängerung notwendig. Mehr noch, diesmal mußte ein Elfmeterschießen darüber entscheiden, wer vier Tage später das Endspiel in Rom bestreiten durfte. Nach 90 Minuten stand es nach dem (von Parker unglücklich abgefälschten) Freistoß von Andreas Brehme und dem Ausgleich von Lineker unentschieden 1:1. Nach 120 Minuten hieß es immer noch 1:1 – und dann mußten beim Elfmeterschießen, diesem Wahnsinns-Entscheid, bei dem elf Meter so kurz und so lang sein können, die besseren Nerven und ein Mehr an Glück den Ausschlag geben. Am Ende gewann die deutsche Mannschaft mit 4:3, und Teamchef Franz Beckenbauer meinte einen Tag später: »Man sagt immer, Glück hat nur der Tüchtige. Und wir waren tüchtig.«

Beim Sieger wurden einige Gewinner gefeiert: Torwart Bodo Illgner, der den vorentscheidenden Elfmeter des Engländers Pearce mit dem Knie abwehrte. Oder Olaf Thon, der

## KLASSIKER MIT EINEM SIEG FÜR DEN FUSS- BALL

Otto E. Lackner

**T**here was one simple gesture at the end of the two hours of entertaining action at the World Cup semi-final in Turin that told the complete story. West German captain Lothar Matthäus ignored his celebrating teammates to place a consoling arm around the drooping shoulders of England's Chris Waddle. Waddle had just blasted his penalty kick over the bar to place West Germany in the final for the second time in succession. As the pair strolled together back towards the centre of the beautiful new Stadio Delle Alpi with the noise of 62,628 spectators belting their ears, what many people agreed was the best match of Italia '90 did not have to be described in words. A superb game of football was totally encapsulated by the one act of kindness – and it also spoke volumes about the character of Matthäus. When England meet West Germany in World Cups there is never a dull moment. There was the 1966 final at Wembley Stadium when a disputed third goal helped Geoff Hurst to a hat-trick and England to a 4-2 victory; four years later in Leon, Franz Beckenbauer and Gerd Müller gained revenge with a quarter-final victory; it was 0-0 in Madrid in 1982 but Karl-Heinz Rummenigge almost broke Peter Shilton's bar with a last minute scorcher. Now in Turin there was a confident West Ger-

## A STIRRING GAME ENCAPSU- LATED BY AN ACT OF KINDNESS

John Jackson

**L**es soirs se suivent et se ressemblent dans ce Mondiale qui aura été, décidément, la Coupe du Monde des tirs au but. Vingt-quatre heures après que Maradona et les Argentins se furent qualifiés à Naples, grâce à deux arrêts de leur gardien Goycochea, ce sont les Allemands qui ont pu décrocher leur place en finale, après avoir démontré plus d'adresse et plus de sang froid sur le point de penalty, que leurs adversaires anglais. Tout comme ils l'avaient fait déjà en 1982 à Séville, contre l'équipe de France de Michel Platini. Même si cette victoire finale est méritée pour ce que l'équipe de Beckenbauer a démontré, à la fois pendant ce match de forte intensité et de grande qualité, mais aussi depuis le début de la compétition, on ne peut que déplorer un règlement qui confie le sort d'une équipe à un simple coup de pied au but. Il y a là une atteinte à la morale sportive qui mérite réflexion. Toujours est-il que la sélection allemande a fini par avoir le dernier mot, à l'issue d'une bataille physique et tactique souvent passionnante, et dans une ambiance en fin de compte beaucoup plus calme et sereine que ne pouvaient le laisser craindre les bagarres et incidents qui avaient éclaté quelques heures auparavant dans la ville de Turin, où les affron-

## MERCI, ILLGNER!

Jean-Philippe Rôtbacker

**H**ubo un simple gesto al final de las dos horas de extraordinario espectáculo en la semifinal de la Copa Mundial en Turin que resume toda la historia. El capitán alemán Lothar Matthäus ignoró la celebración de sus compañeros para poner un brazo consolador en los hombros decaídos del inglés Chris Waddle. Estaba destruido por haber enviado su penal por encima del travesaño y, al mismo tiempo, a la selección alemana a la final por segunda vez consecutiva. No es necesario describir en palabras el cuadro cuando los dos se dirigieron juntos al medio del hermoso estadio Delle Alpi bajo el atronador clamoreo de 62'628 espectadores que habían presenciado este encuentro que, para la mayoría, fue el mejor espectáculo de Italia'90. Un soberbio partido de fútbol, coronado por un hermoso gesto de Fair-Play y que llena volúmenes sobre el carácter de Matthäus. Cuando Inglaterra y Alemania se enfrentan en una Copa Mundial, no existen nunca momentos aburridos. Pensemos en la final de 1966 en el estadio Wembley cuando un tercer gol muy polémico ayudó a que Geoff Hurst se apuntara en la lista de los 'hat-tricks' y que Inglaterra ganara por 4 a 2. Cuatro años más tarde en León, Franz Beckenbauer y Gerd Müller cobraban la revancha con una

## UN PARTI- DO COM- BATIDO, CORONADO POR UN HERMOSO GESTO DE FAIR-PLAY

John Jackson



den vierten Strafstoß mit der Seelenruhe eines bayerischen Bierkutschers verwandelte. Oder Andreas Brehme, Lothar Matthäus und Karlheinz Riedle, die zuvor ebenso zielsicher ins Schwarze getroffen und den Weg zum Finale nach Rom geehnet hatten, so daß Thomas Berthold als fünfter und letzter Strafstoßschütze gar nicht mehr anzutreten hatte.

Aber einer feierte einen stillen und großen Triumph: der Fußball schlechthin.

Der Kampf der Fußball-Großmächte Deutschland und England war eine Demonstration von Fairplay und moderner Taktik. Dynamik war gefragt, nicht die pure Kraft, Raffinesse statt Schema-F. Nichts war mehr zu sehen von dem Augen-zu-und-drauf-Stil der Engländer früherer Jahre, kein «Kick and rush» mehr, auf das sich Jürgen Klinsmann und andere im deutschen Team eingerichtet hatten, keine Fließbandproduktion mehr von hohen Flanken und anschließenden Kopfbällen. «Im Gegenteil», wunderte sich Guido Buchwald, «die Engländer haben ganz hervorragend den Ball laufen lassen». Das sei Flachpaßspiel allerbesten Güte gewesen. Das Torwart-Denkmal-Peter Shilton war so sicher wie die Bank von England, und die Abwehrspieler Wright und Butcher räumten vor ihm so rigoros auf, als wollten sie ihrem 40 Jahre alten Schlußmann jede unnötige Aufregung ersparen. Und dann dieser Paul Gascoigne im Mittelfeld. Besser gesagt, dieser «Gascoigne überall». «Gazza», das Unikum im englischen Team, wurde zum Dauerläufer, zum Antreiber, zum Einpeitscher. Wenn er übers halbe Feld zum Eckball trabte, hielt er beim Laufen die Hand hinter das Ohr, als wolle er sagen: «Freunde in der Kurve, ich hör nichts.» Und ehe er sich den Ball zurechtlegte, fuchtelte er mit dem Arm in der Luft herum: «Keep on roaring!» – weiter anfeuern!

Aber das war die angenehme, die positive Seite dieses Spiels, bei dem es doch um so viel ging: Vor und in dem Stadion blieb es weitgehend ruhig. Die

many, tipped by the majority to reach the final after cruising with little trouble through the earlier matches, meeting an England which had struggled to beat Cameroon but was showing certain signs of reaching top form. For such a match to have to be settled on penalty kicks was a tragedy, although it could be argued they came after two well-balanced sides had rightly finished 120 minutes of nail-biting football with one goal each. With Rudi Völler back after suspension, but Pierre Littbarski out through injury, manager Beckenbauer played Thomas Hässler and Olaf Thon. Bobby Robson took the chance of playing veteran Terry Butcher as a sweeper, so leaving Mark Wright, despite a deeply cut left eye sustained in the Cameroon encounter, and the ever-reliable Des Walker to mark the twin threat of Völler and Jürgen Klinsmann. Little Paul Parker and Stuart Pearce were handed the role of stopping the wing threats of Andreas Brehme and Thomas Berthold, while at the opposite end of the pitch, the strong German defence knew the speed and danger of Gary Lineker, and were well aware that newcomer David Platt was becoming the star of the moment. In the middle were the two strong men – Lothar Matthäus and the man mainly behind England reaching the semi-final, Paul Gascoigne. But everyone was aware they both had a nagging problem at the back of their minds which could hold them back in a vital tackle and generally affect their play. Both had received one yellow card and a second

tements entre hooligans anglais, supporters allemands et «tippisti» italiens, avaient été graves.

Dans le nouveau et moderne stade Dei Alpi, la paix avait été conclue, que troublaient seulement les chants et slogans de 15 000 Anglais fidèles au rendez-vous, alors que les Allemands étaient beaucoup moins nombreux qu'à Milan. Les spectateurs anglais allaient être fiers de leur équipe. Car les hommes de Bobby Robson opposèrent pendant 120 minutes, une résistance farouche aux panzers allemands, et faillirent bien leur faire entendre raison.

Beckenbauer avait choisi de sacrifier Littbarski et Bein au profit de Hässler et Thon, qui sont deux petits formats, vifs et agiles, sans doute pour troubler la solidité anglaise. Robson pour sa part avait fait confiance à Beardsley, pour prendre en attaque la place de Barnes blessé, tandis que Butcher était promu libero, Wright et Walker devenant gardes du corps de Klinsmann et Voeller. Ce dernier devait quitter le terrain à la 30<sup>e</sup> minute, à la suite d'un choc avec Walker. Pendant sept minutes les Allemands jouèrent à dix, avant que Riedle ne vienne remplacer Voeller.

Entre-temps, Waddle qui s'était fait couper les cheveux après le match contre le Cameroun et qu'on reconnaissait à peine, avait failli réaliser un superbe exploit, en essayant de lobber Illgrner depuis le centre du terrain. Mais le ballon avait rebondi sur la barre transversale.

victoria en los cuartos de final. En 1982 en Madrid, el resultado fue de 0 a 0, pero Karl-Heinz Rummenigge casi parte el travesaño de Peter Shilton con una cañonazo en el último minuto. Ahora en Turín, se enfrentaban un equipo alemán muy confiado, considerado por la mayoría como favorito para la final después de haber encarrado muy pocos problemas en sus primeros encuentros, y un equipo inglés que tuvo que combatir duro para derrotar a Camerún, pero que estaba incrementando paulatinamente su rendimiento. Fue realmente una tragedia que un partido tan espléndido tuviese que ser decidido por tiros penales, pero se podría argumentar también que la serie de penales advino sólo después de que dos escuadras muy equilibradas finalizaron un encuentro de fútbol maravilloso de 120 minutos, lleno de suspense, con un gol por lado. Beckenbauer incluyó nuevamente a Völler, que había cumplido su suspensión, dejó afuera a Pierre Littbarski por lesión y designó a Thomas Hässler y Olaf Thon. Bobby Robson colocó al veterano Terry Butcher como defensor de cierre y designó a Mark Wright, pese a su profunda herida sobre el ojo derecho, producto de un choque en el partido con Camerún, y a Des Walker para ahogar los ataques amenazantes de Völler y Jürgen Klinsmann. El pequeño Paul Parker y Stuart Pearce obtuvieron la labor de detener las arremetidas laterales de Andreas Brehme y Thomas Berthold, mientras que en el lado opuesto de la cancha, la sólida defensa germana conocía la velocidad y la peligrosidad de Gary Lineker y estaba consciente que el novato David Platt se estaba convirtiendo en la gran revelación. En el medio maniobraban los dos grandes dirigentes: Lothar Matthäus y, para Inglaterra, Paul Gascoigne. Pero todos sabían que ambos estaban presos de un problema que los frenaba en los



befürchteten Ausschreitungen fanden nicht statt, und den Krach, der drinnen gemacht wurde, nahm man gerne in Kauf. Die englischen Fans feierten ihre Mannschaft so leidenschaftlich an, daß die deutschen Schlächtenbummler trotz zahlenmäßiger Überlegenheit bisweilen ergriffen dem britischen Liedgut lauschten.

Aber die deutsche Mannschaft kam nicht aus dem Rhythmus. Ein wenig verlor sie vielleicht den Faden, als Publikumsliebbling -Ruuuudi- Völler, der nach einem Schlag von Walker plötzlich kein Gefühl mehr im rechten Unterschenkel hatte, in der 38. Minute ausgewechselt werden mußte. Aber die Spieler um Kapitän Lothar Matthäus befeiligten sich einer Tugend, die Teamchef Franz Beckenbauer als den entscheidenden Vorteil des späteren Weltmeisters herausstellte: Geduld. Weil in der Ruhe die Kraft liegt, wartete man auf die Chance, und man konnte dies um so besser tun, als Jürgen Kohler den Torjäger Lineker an der Leine hatte, Libero Augenthaler umsichtig die Abwehr dirigierte, Torwart Illgner die Sicherheit in Person war und Guido Buchwald wieder weit mehr tat als nur seine Pflicht. Der Sturmgärtner, der bei der ganzen WM wie auf Flügeln schwebte, war klarer Sieger gegen Beardsley und mischte sich darüber hinaus auch in andere -Krisenherde- ein. Gegen Ende des kraftraubenden Spiels, -als ich merkte, daß die anderen kaputt waren-, marschierte er nach vorne. -So, sagte ich mir, jetzt muß aber ich etwas mehr Druck machen. Ich habe nämlich noch unheimlich viel Kraft gehabt-, erzählte Buchwald, dessen Kraftakt beinahe noch belohnt worden wäre: In der 116. Minute traf er aus zwölf Metern -nur- den Pfosten. Dann also das Elfmeterschießen. Lineker, Brehme, Beardsley und Matthäus verwandelten. Bei Platt hatte Bodo Illgner schon die Ecke erahnt, und hinterher sagte Illgner, daß er da schon wußte, daß er den nächsten Strafstoß halten würde. Riedle traf, und dann kam Pearce. -Man muß mit dem Gegner arbeiten-, nannte Illgner seine Art von psychologischer Kriegsführung. Er schau-

booking would put them out of the World Cup final - obviously the pinnacle for any professional footballer. It soon became clear that England had returned to the form which had brought just one defeat in 18 matches in the lead-up to Italia '90. With renewed vigour they took the game to the Germans, defended brilliantly for long periods, and then returned to the attack with every suggestion that a goal had to come. Yet again, the score stood at 0-0 at halftime and it was not until the 59th minute that a goal arrived. It came at a time when the Germans were enjoying a period on top and their attack was looking sharper, despite the hefty blow of losing Völler with a leg injury after 38 minutes. He was replaced by Karlheinz Riedle. A lunging tackle by Gascoigne felled Hässler on the right edge of the England penalty area. A dangerous position but defences had generally managed to stifle shots from such distances during the 1990 action. Matthäus touched the ball sideways to Brehme whose accuracy and force from such positions is well known. His shot looped off Parker's shin and goalkeeper Shilton, who had been edging forward off his line to narrow the shooting angle, suddenly discovered the ball spinning over his head. He fell backwards into the net, unable to reach the ball which dipped in under the bar. Beckenbauer replaced the troubled Hässler with Stefan Reuter to give the Germans more pace on the right, while Robson sent on Trevor Steven for Butcher, to allow a flat back-four and more chance of saving the game. This play paid off, as it did against Cameroon, and with ten minutes left, England scored that all-important equalising goal. A wonderfully

Les attaques se succédaient de part et d'autre, à un rythme accéléré. Mais à la mi-temps, aucun but n'avait encore été marqué.

C'est à la 14<sup>e</sup> minute de la deuxième période que les Allemands ouvrirent la marque. Une faute de Pearce sur Hässler ayant provoqué un coup franc à vingt-cinq mètres, le tir de Brehme fut détourné par Parker sorti du mur, et le ballon s'envolant dans une trajectoire très tourmentée passait au dessus de Shilton avancé et trahi par son coéquipier, avant de pénétrer dans le but anglais. Mais une grosse erreur de la défense allemande remit tout en question, dix minutes avant la fin du temps réglementaire. Sur un centre expédié de la droite par Parker, les défenseurs allemands, Augenthaler, Kohler et Berthold s'affolèrent, se gênèrent mutuellement et laissèrent filer le ballon derrière eux, où se trouvait Lineker à l'affût, lequel, sans hésiter et du pied gauche, battait Illgner d'un tir tendu.

Les Anglais se voyaient donc amenés, à disputer pour la troisième fois (après leur match contre Belges et Camerounais) une prolongation qui n'enchantaient pas du tout des Allemands apparemment plus fatigués qu'eux.

Ces trente minutes supplémentaires furent pourtant menées tambour battant. Les Anglais, qui avaient remplacé Butcher par Steven, et les Allemands, qui avaient fait rentrer Reuter à la place de Hässler, frappèrent alors sans répit, rendant coup pour coup, comme des boxeurs cherchant désespérément le K.O., et évitant de peu le coup fatal. A deux minutes

duels vitales y en su juego en general: los dos habían recibido ya una tarjeta amarilla en partidos precedentes y una segunda amonestación significaría la suspensión de la final de la Copa Mundial - evidentemente el pináculo para todo jugador profesional. Muy pronto se vio que Inglaterra había vuelto a sus antecedentes que tantos elogios habían despertado en su camino preparatorio para Italia'90, habiendo perdido un solo encuentro de 18 disputados. Con nuevo vigor, asumieron muy pronto el dominio del partido, defendieron brillantemente durante largos períodos y atacaron con tal vehemencia que todos estaban convencidos que pronto abrirían el tanteador. Sin embargo, en el intervalo el tablero electrónico seguía mostrando 0 a 0. Fue recién en el minuto 59 que se modificó el marcador. Ocurrió en un período de gran superioridad germana, pese al gran golpe de haber perdido a Völler por lesión después de 38 minutos de juego. Había sido sustituido por Karl-Heinz Riedle. Hässler fue objeto de falta por una embestida de Gascoigne en el borde derecho del área penal británica. Una posición de tiro peligrosa, pero los defensas ingleses habían logrado sofocar hasta ahora todos los tiros de esta distancia en su intervención en el Mundial 1990. Matthäus tocó el balón hacia un costado, a Brehme, cuya precisión y potencia de esta distancia son muy conocidas. Su remate golpeó la canilla de Parker y se desvió hacia el arco, mientras el guardameta Shilton se adelantaba para reducir el ángulo de tiro. Con gran sorpresa vio que la pelota pasaba por encima de su cabeza. En su intento de asirla, cayó hacia atrás, a las redes, mientras el balón entraba con efecto por debajo del travesaño. Beckenbauer cambió a Hässler por Stefan Reuter para darle mayor movilidad a los alemanes en el flanco derecho, mientras que Robson sacó a Butcher por Tre-



te dem Schützen intensiv in die Augen. «Das hieß: Der nächste Ball ist für mich», erklärte der Kölner. In der Tat! Illgner hielt. Danach verwandelte Thon, und als Chris Waddle den fünften Strafstoß für die Engländer übers Tor schoß, «sang» die deutsche Mannschaft nur noch eine Jubelarie. Auch Teamchef Franz Beckenbauer sprang auf. Alle gratulierten Bodo Illgner, doch der gab sich bescheiden. «Endlich durfte ich auch mal etwas für unseren Erfolg beitragen», sagte der 23 Jahre alte Torhüter, der in den Begegnungen zuvor über Mangel an Beschäftigung geklagt hatte, nach seinem 21. Länderspiel. Wer wollte es Englands unglücklichem Teammanager Bobby Robson verdenken, daß er hinterher das System verdammt und die Abschaffung des Elfmeterschießens forderete. Das müßte durch ein «sudden death»-ähnlich wie im Eishockey ersetzt werden, meinte Robson, dessen Mannschaft sich in Italien viele Sympathien verdiente und auch mit dem Fair-play-Pokal ausgezeichnet wurde.

Am Ende aber war wieder Franz Beckenbauer der Sieger. Überraschend hatte der Teamchef Olaf Thon und Thomas Häfner anstelle von Pierre Littbarski und Uwe Bein nominiert. «Die beiden sind noch verletzt», hatte Beckenbauer seine Entscheidung begründet, und gegen England könne man nur Spieler brauchen, die «wirklich hundertprozentig fit» sind. Mancher Kritiker hatte schon den Griffel gespitzt, aber der Erfolg gab dem Teamchef letztlich wieder recht. Beckenbauer: «Es war das aufregendste, vielleicht sogar das beste Spiel bei dieser WM überhaupt. Spannender und attraktiver kann man nicht spielen.» Das fanden auch ein paar Zuschauer auf der Tribüne. «Schnell, Fritz, mach' ein Bild», sagte Ligaausschußvorsitzender Gerhard Mayer-Vorfelder und stellte sich mit seiner Frau sowie Sybille Beckenbauer, der Frau des Teamchefs, zu einem Gruppenbild mit Damen. Fritz Scherer, der Präsident des FC Bayern München, drückte auf den Auslöser seiner Pocketkamera. So ein Tag mußte im Bild festgehalten werden...

weighted cross from Parker for once had the normally efficient German defence in trouble. Both Jürgen Kohler and Klaus Augenthaler dithered, allowing Lineker to twist away and place the ball from his weaker left foot across goalie Bodo Illgner and into the safety of the net. Memories of 1966 came flooding back as the match moved into extra time, and there were many who felt England now held the upper hand and could well be on the way to Rome to meet Argentina. Shilton saved brilliantly from Klinsmann, and the ball went streaking to the other end where Waddle wriggled clear of the defence, beat Illgner with a ground shot but it rebounded off the inside of a post. Guido Buchwald also hit a post in extra time and it then became clear penalties would have to decide it. One man saw the shoot-out through a veil of tears. Gascoigne had received his second yellow card in the 100th minute, for a heavy tackle on Berthold – and he knew that, after becoming the toast of England, his World Cup had ended one match before the others. He cried as he played on, always giving his best. The 8,000 English fans in the tense stadium envisaged no problems as they spotted Linker, who had netted two penalties against Cameroon, stride forward to hit the first of his side's five chances. Bang, and Illgner had no chance. Peter Beardsley and David Platt made it three successes in a row as did Brehme, Matthäus and Riedle for Germany. Then it was the turn of Stuart Pearce, the man who has scored many a fiercely hit goal for Nottingham Forest and England. His shot was hard and low, Illgner went the wrong way but the ball hit his legs and Germany had been saved. The job of putting his team ahead was carried out successfully by Thon. Then came disaster for Waddle, and the gesture from Matthäus which proved that behind those hard exteriors there often beats a heart of gold,

de la fin, Waddle tirait sur un poteau de but. Mais dans les dernières secondes, c'est un tir de Buchwald qui connaissait le même sort.

L'épreuve cruelle des tirs au but était devenue inévitable: Lineker frappa le premier. Brehme répliqua, qui avait demandé à Beckenbauer d'ouvrir la série allemande, «afin, avait-il dit, de mettre mes coéquipiers en confiance».

Beardsley frappa, lui aussi, très fort. Matthäus fit de même. Platt réussit le troisième tir anglais, avant que Riedle, toujours en force, ne batte à son tour Shilton. C'est alors que se noua le sort de la qualification, Pearce voyant son tir du gauche repoussé du pied par Illgner. Thon, quatrième tireur allemand, faisait pencher la balance à 4-3 du côté de son équipe. Et c'est Waddle qui devait trahir et perdre les Anglais, en prenant un élan de dix mètres et en expédiant le ballon au dessus du but.

Illgner fut aussitôt assailli et submergé par la masse joyeuse de ses coéquipiers auxquels se mêlaient quelques membres de la délégation. Beckenbauer retira ses lunettes pour embrasser ses joueurs l'un après l'autre, pendant que Bobby Robson essayait discrètement quelques larmes.

Pour la troisième fois de suite, la R.F.A. allait donc disputer la finale de la Coupe du Monde. Et comme en 1986, elle allait retrouver sur sa route ces Argentins qui, à Mexico, l'avaient vaincue in extremis. Mais quelle superbe impression de santé avait donnée à Turin ces deux football, allemand et anglais, au présent digne d'un passé glorieux!

vor Steve para formar una defensa de cuatro hombres en línea y tener así mayores posibilidades de dar vuelta al partido. Esto surtió efecto al igual que contra Camerún y diez minutos antes del término, Inglaterra marcó la paridad tan anhelada. Un perfecto centro calculado de Parker desacomodó finalmente a la tan eficiente defensa germana. Jürgen Kohler y Klaus Augenthaler titubearon un segundo, permitiendo que Lineker se girara sobre sí y colocara el balón a un costado de Bodo Illgner en el fondo del arco. Los recuerdos de 1966 volvieron a la memoria a medida que el partido pasaba al período suplementario. Muchos confiaron en que Inglaterra lograría salvar el escollo para clasificarse para la final contra Argentina. Shilton realizó una espectacular atajada ante un potentísimo tiro de Klinsmann, mientras que del otro lado, Waddle eludió con una gambeta larga a un defensa y batió a Illgner con un remate bajo, pero la pelota dio sólo en el palo. Guido Buchwald remató también contra el poste en el tiempo suplementario y finalmente se tuvo que acudir a los tiros de definición para determinar al ganador. Una persona tuvo que observar los tiros a través de un velo de lágrimas. Gascoigne había recibido su segunda tarjeta amarilla en el 100º minuto por una carga violenta a Berthold. Los 8'000 hinchas ingleses en el estadio lleno de tensión se tranquilizaron cuando vieron adelantarse a Lineker, quien había convertido dos penales contra Camerún, para lanzar el primer tiro de los cinco por lado. ¡Tiro! y Bodo Illgner batido. Peter Beardsley y David Platt se anotaron también en la lista de ejecutores exitosos al igual que Brehme, Matthäus y Riedle para Alemania. Luego le tocó a Stuart Pearce, el hombre que había marcado más de un gol vistoso para Nottingham Forrest e Inglaterra. Su tiro fue fuerte y bajo y descolocó a Illgner, pero la pelota golpeó la pierna del guardameta y rebotó afuera. Thon se encargó de poner en ventaja a los alemanes. Y luego prosiguió el desastre de Waddle y el gesto de Matthäus, que demostró que detrás de las apariencias duras se esconde un corazón de oro.



**G**anz Italien war auf den WM-Triumph von Rom eingestellt, es ist aber nur ein Sieg von Bari geworden. Der 2:1-Erfolg im kleinen

Finale über England war ein Sieg der Versöhnung der Squadra Azzurra und zugleich ein Plädoyer für die Beibehaltung des seit Jahrzehnten umstrittenen Spiels um Platz drei, denn es war eine der attraktivsten, offensivsten und schönsten der 52 Begegnungen bei Italia '90.

Exakt um 21.49 Uhr begann am 7. Juli auf dem Rasen des San-Nicola-Stadions die Zeit für Umarmungen, Gratulationen, den Händedruck unter Freunden. Auf dem Podium zur Vergabe der Plaketten standen die Stars aus Italien und England auf einer Stufe, dicht an dicht, eingedeckt mit den nicht endenwollenden Ovationen der 51.426 Zuschauer im weiten Rund der wunderschönen Arena.

FIFA-Präsident João Havelange aus Brasilien und Hermann Neuburger, der DFB-Präsident und WM-Organisationschef, überreichten Medaillen und Blumen. Die Spieler winkten auf dem Podest mit Blumensträußen, übten *«La ola»*; die Dekorierten liefen danach gemeinsam eine Ehrenrunde, die Tifosi ließen sich von der sensationellen Atmosphäre anstecken, keiner verließ das Stadion, bevor die letzte Leuchtkugel des Abschiedsfeuerwerks für Italiener und

## GROSSE STIMMUNG BEIM KLEINEN FINALE

Joachim Neuffer

**F**or just over three weeks until that fateful Tuesday evening in Naples, when Argentina, motivated by Diego Maradona, emphasized that occasion-

ally the fairytale does not have a happy ending, Italy's 56 million people had lived every kick of the Azzurri's World Cup matches. With each victory the belief that divinity had decreed an Italian victory had increased. It took a missed penalty kick to highlight Italy's mortality. The very minor consolation of contesting the third place match, or losers' final, against England in Bari on the eve of the final somehow added insult to injury. Victory, however conclusive, could not atone for the biggest disappointment Italy's footballers ever had to contend with. For England, villified for their outmoded style of play for much of the tournament, it was a different story. To finish in the top four in the world, irrespective of the disappointment incurred against West Germany in losing the second semi-final also on penalties, had been a major achievement. For Manager Bobby Robson, at the helm for the last time after eight difficult years, and soon to join PSV Eindhoven, the match was the final chapter "of England's best football for 24 years". The third place match has always been a mediocre affair devoid of the passion and competitive edge of previous games. On this occasion, however, the bulldog pride which had taken England to the penultimate stage determined that they would not relinquish their responsibility to the game; Italy, with national pride, if nothing else, demanding that they finish third had done enough damage in Naples without providing further ammunition for the world's

## SIX WINS, ONE DRAW, THIRD PLACE

Iain Macleod

**L**'Italie troisième de «sa» Coupe du Monde, quoi de plus normal au terme d'une compétition que les hommes de Vicini terminèrent sans avoir perdu

*«in campo»* et, qui plus est, en n'ayant lâché en route qu'un seul point sur 14 possibles. Le clan azzurro aura assez insisté là-dessus: sans ces malheureux penalties de Naples, Bergomi et ses compagnons auraient pu aller jusqu'au bout et disputer à tout le moins la *«finalissima»* de Rome. Au lieu de cela – et sans nul doute parce que le sélectionneur italien ne sut jamais trouver la formule idéale au milieu du terrain, c'est-à-dire là où il opéra jusqu'au bout des changements pas toujours opportuns – la Squadra a donc dû se contenter de la *«Finalina»* (la petite finale) de Bari, avec une médaille de bronze à la clé. Cette fois encore, le patron des Azzurri avait jugé bon de revoir toutes ses données, puisque, privé des services de Ferri. De Napoli et Vialli touchés au physique ou au moral, il mit en place un dispositif défensif qui fit littéralement hurler la presse transalpine. Pensez en effet que, indépendamment de Baresi, Bergomi et Maldini, il y avait De Agostini (habituellement arrière gauche à la Juventus), Vierchowod l'implacable *«Russe»* de la Sampdoria et, ultime innovation, le Napolitain Ciro Ferrara en position de second stoppeur.

«Ainsi, expliqua Vicini avec l'aplomb qui le caractérise, Schillaci et Baggio se sentirent moins seuls et mieux épaulés. Par bonheur pour les Italiens, Bobby Robson aussi avait retouché sa formation, laissant

## DU BRONZE POUR LA SQUADRA

Victor Sinet

**D**urante más de tres semanas hasta aquel martes de noche fatal en Nápoles, cuando Argentina, motivada por Diego

Maradona, subrayó que los cuentos de hadas no tienen un happy end, los 56 millones de italianos vivieron cada jugada de los partidos de la escuadra azzurra en el Mundial. Con cada victoria, aumentaba la convicción que la Divinidad había decretado el triunfo italiano. Fue necesario un penal errado para revelar la mortalidad de Italia. El pequeño consuelo de poder disputar el partido por el tercer puesto -la final de los perdedores- contra Inglaterra en Bari en vísperas de la Final fue, más bien, el colmo de los males. La victoria no pudo atenuar la mayor decepción que los jugadores italianos hayan jamás experimentado. Para Inglaterra, criticada por su estilo de juego anticuado en gran parte del torneo, fue diferente. Terminar entre los cuatro mejores del mundo, a parte de la desilusión de haber perdido la segunda semifinal contra Alemania por penales, fue un gran logro. Para Bobby Robson, por última vez al timón después de ocho difíciles años y pronto a la cabeza del PSV Eindhoven, el partido fue el capítulo final del *«mejor fútbol de Inglaterra en los últimos 24 años»*. El partido por el tercer puesto ha sido siempre un asunto mediocre, desprovisto de la pasión y del ambiente competitivo de los partidos precedentes. En esta ocasión, la soberbia que condujo a Inglaterra a la penúltima fase determinó que no renunciaría a su responsabilidad de juego. Italia, con su orgullo nacional -lo único que le quedaba- debía obtener el tercer puesto para

## SEIS VICTORIAS UN EMPATE, TERCER PUESTO

Iain Macleod



Engländer im Nachthimmel über Bari erloschen war. Die Aufwertung durch die große Prominenz aus Politik und Sport, die von Italiens Ministerpräsident Giulio Andreotti bis zum IOC-Präsidenten Juan Antonio Samaranch sowie den FIFA-Spitzenfunktionären reichte, hatte dieses Spiel gar nicht nötig. Italien, der Weltmeister von 1934, 1938 und 1982, und England als Mutterland des Fußballs und WM-Champion von 1966 widersprachen dem Vorurteil, daß Bronze bei Fußball-Weltmeisterschaften nur Blech sei. «Jeder denkt, Platz drei sei nichts wert. Aber diese 90 Minuten haben das Gegenteil bewiesen», stellte DFB-Präsident Hermann Neuberger treffend fest. Neben Rasse und Klasse auf dem grünen Rasen brachte das Spiel um Platz drei 7,9 Millionen Mark nur aus Eintrittsgeldern in die Kasse und umgerechnet je 800 000 Mark für die beiden Verbände. Statt des allerorten befürchteten müden Kicks zweier frustrierter Mannschaften, die zuvor bei der «Coppa del Mondo» keinen ihrer sechs WM-Auftritte verloren hatten (der Halbfinal-K.o. kam im Elfmeterschießen), spielten Sie frei von der Leber weg, offensivorientiert, kampfbetont und wohltuend fair. Schiedsrichter Joël Quiniou aus Créteil bei Paris kam ohne eine einzige Gelbe Karte aus. Am Ende der verständlich-friedlichen Show verließ Giulio Andreotti zufrieden die Ehrenloge: «Ich freue mich für unser Volk und die Mannschaft. Ich glaube, ganz Italien liebt dieses Team.» Besonders verehrt wird seit den Tagen der WM Salvatore «Totò» Schillaci. Von der Reservbank rückte der Sizilianer ins grelle Rampenlicht. Dem nur 1,75 Meter großen Stürmer von Rekordmeister Juventus Turin lag ganz Italien zu Füßen. Bei der WM-Premiere gegen Österreich stach er als «Joker» zu, erzielte nur drei Minuten nach

most vitriolic critics. Azeglio Vicini, the Italian coach who was roundly condemned for his handling of the team in the semi-final knew that; another failure, and his own job might be on the line. And for the nation's newly-crowned idol there were two incentives: Salvatore Schillaci had won the hearts of millions and now had his final opportunity to secure the goalscorer's crown and enhance his prospects of being named as the top player in the tournament.

#### **Elevated to folk-hero status**

There was a sense of bitter irony in the fact that Italy's final match took place at Bari, one of the southernmost venues utilised during Italia '90. The divisive nature of Italy's federalistic system has created a north-south divide of such disparate proportions that to call those who live south of the capital Rome, "Italian", may be construed as derisory. Italy's statehood, in the face of eternal regional conflicts, has always been tenuously maintained, and the national team has never been immune from the fact that wealthy, industrialised northern Italy continues to regard the peasantry in the south as an irrelevance. Which had made it all the more ironic that Italy's progress in the World Cup had become the domain of a bricklayer's son from Sicily. Schillaci had not even made the starting line-up for Italy's opening match against Austria; however, since coming on as substitute and scoring the winning goal, he could do no wrong: five goals in six games, three of them decisive, had elevated him to folk-hero status as the country temporarily forgot its cultural prejudices in pursuit of a common goal. "Don't wake me up," Schillaci had said: "I'm sleeping, and the dream I'm having is fantastic." Yet, for some unfathomable reason, he had not been asked to take one of the penalties on whom Italy's World Cup fate hinged. So, in Bari, there was an opportunity to find some solace, even if the individual awards could never replace the ultimate glory. Schillaci is a relative newcomer to the interna-

entre autres au repos Waddle et la nouvelle superstar du football anglais, Gascoigne, étant suspendue. Mais les 52000 spectateurs qui s'entassaient pour la circonstance dans le magnifique stade San Nicola, merveille d'architecture moderne en forme de rosace gigantesque, n'y perdirent au change ni dans un sens, ni dans l'autre.

En effet l'affrontement (toujours loyal, sous la direction du Français Joël Quiniou) entre battus malheureux des demi-finales, c'est-à-dire entre deux équipes qui auraient tout aussi bien pu se retrouver à Rome pour le «Big Match» du tournoi, donna lieu à un spectacle toujours intéressant, parfois même captivant.

D'une part, des Azzurri certes déçus d'avoir raté de justesse le bon wagon, mais néanmoins décidés à se racheter et de ce fait motivés en conséquence; de l'autre, des Anglais toujours aussi généreux et déterminés, cela donna un spectacle jamais ennuyeux avec un incessant va-et-vient.

Bien sûr, la Nazionale, soutenue à fond par un public qui avait déjà oublié, fit tout pour imposer sa manière, tout en prenant constamment garde des contres anglais.

«Les gars, avait dit aux joueurs le légendaire bombardier sarde Gigi Riva (aujourd'hui conseiller technique du staff azzurro) ce match est plus qu'une fiche de consolation; il est vital pour l'avenir de la sélection.

no proporcionar más municiones a las críticas más mordaces en todo el mundo. Azeglio Vicini, el entrenador italiano condenado rotundamente por el fracaso de su equipo en las semifinales, sabía que se estaba jugando su posición si volvía a cometer otro error. Para el nuevo ídolo de la nación existían dos incentivos: Salvatore Schillaci había ganado el corazón de millones de hinchas y ahora tenía la oportunidad final de hacerse con la corona del mejor goleador y de aumentar sus posibilidades de ser proclamado también como el mejor jugador del torneo.

#### **Elevado al estado de héroe nacional**

Había un ligero aire de ironía en el hecho de que el último partido de Italia se disputaría en Bari, una de las sedes más meridionales de Italia '90. La naturaleza divisiva del sistema federalista italiano ha creado una división norte-sur de tan disparatadas proporciones que si se denomina «italianos» a aquéllos que viven al sur de Roma, se puede pecar de interpretación irrisoria. La soberanía italiana, en vista de los eternos conflictos regionales, se mantuvo siempre tenazmente y la selección nacional no fue nunca inmune al hecho de que la Italia del norte industrializada y rica continúa considerando el campeonado del sur como una insignificancia. La ironía del asunto es que el progreso de Italia en la Copa Mundial ha sido la obra de un hijo de campesino de Sicilia. Schillaci no figuraba ni siquiera en la alineación inicial del partido de apertura contra Austria. Sin embargo, tras actuar como suplente y marcar el gol de la victoria, pasó a ser indispensable. Cinco goles en seis partidos, tres de los cuales fueron decisivos, lo elevaron al estado de héroe nacional, ya que el país olvidó temporalmente sus prejuicios culturales en busca de un objetivo común. «No me despierten», dijo Schillaci, «estoy durmiendo y tengo un sueño fantástico». Sin embargo, por alguna razón desconocida, no fue designado para lanzar uno de los penales que decidían sobre el destino de Italia en la Copa Mundial. De modo que



seiner Einwechslung das Siegtor zum 1:0 und überstrahlte fortan Superstar Gianluca Vialli und den 30-Millionen-Mann Roberto Baggio.

Der dynamische Goalgetter mit dem schnellen Antritt schoß sechs Tore, fünfmal das 1:0, einmal das 2:1. Der 25 Jahre alte Sizilianer wurde mit seinem halben Dutzend Treffern WM-Torschützenkönig, stellte sich damit auf eine Stufe mit den italienischen WM-Helden Paolo Rossi vom Titelgewinn 1982 in Spanien und wurde von den Journalisten zum besten WM-Spieler vor Lothar Matthäus, dem Kapitän der deutschen Nationalmannschaft, gewählt.

Wer anders als 'Totò' hätte das Siegtor gegen England erzielen können? In der 86. Minute wurde er selbst von Libero Mark Wright eher zum Straucheln als zu Fall gebracht, Schiedsrichter Joël Quiniou zeigte auf den ominösen Punkt, und entgegen der Fußball-Weisheit, wonach der Gefoulte nicht selbst schießen soll, verwandelte Schillaci den Strafstoß zum 2:1. Der Stürmerstar, nach dessen Namen im New Yorker Stadtviertel Brooklyn die 25. Avenue benannt werden soll, lieferte auch nach dem letzten Auftritt der 'Squadra Azzurra' die Schlagzeilen in den Gazetten. 'Ciao Italia. Du bist schön. Schillaci verzaubert England.' 'Dritter in der Welt. Baggio und Totò setzen Italien auf das Podium.' 'Ein WM-Ende in Schönheit. Totò sitzt auf dem Thron', lauteten die Balkenüberschriften in den Zeitungen.

'Schillaci startete von Null auf Hundert durch', staunte Karl-Heinz Rummenigge, der deutsche Ex-Nationalspieler, und Otto Rehhagel, Trainerfuchs vom SV Werder Bremen, sah Schillaci als 'Stern vom Himmel fallen'.

Auf Siegkurs hatte Roberto Baggio die Italiener gebracht. Im Strafraum luchste er Torhüter Peter Shilton den Ball ab. Es war, als hätte der 40 Jahre alte englische Methusalem geträumt. Baggio trennte sich noch einmal vom Ball, ein Doppelpaß mit Schillaci, und Baggio traf zum 1:0. David Platt gelang noch mit seinem dritten WM-Tor der Ausgleich, ehe 'Totò' Schillaci England auf

tional scene, and it is indicative of the manner in which football offers endless diversity, that the man who stood between him and the goal he required for one award, and perhaps even both, was at the opposite end of the spectrum in every sense. Peter Shilton, 40 years old, and earning his 125th and last cap – he announced his retirement after the game – has been one of the all-time great goalkeepers, having made a contribution to English football that is incalculable. It was unfortunate, therefore, that he and Schillaci became entwined in an incident which led to Italy's first goal. Such is football: a heady combination of emotions in which fleeting glory and eternal heartache are but a kick of the ball away. Shilton chose a highly symbolic occasion to make perhaps his worst mistake in 20 years of international competition. A momentary lapse of concentration saw Shilton lose the ball to Roberto Baggio, who promptly played a well-executed one-two with Schillaci, and, displaying considerable presence of mind, kept his head to dispatch a fierce left-foot shot into the roof of the net. England had 20 minutes in which to save the game: and to no-one's surprise they fought back immediately, gaining due reward in the 84th minute when Tony Dorigo sent in a superb cross from the left, and David Platt, England's saviour in the second round match against Belgium, did another passable impression of St. George riding to the rescue, powering a glorious header into 'keeper Zenga's top right-hand corner. The final word, however, was fittingly, if on this occasion a little dubiously, to lie with Schillaci who got the benefit of some bad refereeing when, on being entangled with defender Paul Parker, he rose to discover that he had been given the penalty which was his last opportunity to claim the goalscorer's crown. Schillaci rarely takes penalties but on this occasion he stepped up to the spot to convert Italy's winner, and become the tourna-

Battus, vous ne feriez qu'accentuer le sentiment de malaise qu'éprouvent tous les tifosi de la péninsule, et il nous faudrait beaucoup de temps pour nous en remettre. Au contraire, si vous gagnez, l'essentiel sera assuré, et on pourra dire plus tard qu'il ne nous manque qu'un brin de réussite pour atteindre notre ambitieux objectif. Il y va donc de votre intérêt propre et de celui de tout le calcio.'

Après une première mi-temps fertile en rebondissements et en mouvements tranchants, il fallut cependant attendre la seconde période pour voir les transalpins dominer davantage leur sujet. Une première fois, le vieux Shilton put remercier le ciel, lorsqu'il ne put que dévier du bout des doigts un centre-tir de Ferrara, la ballon achevant sa trajectoire sur le montant et revenant dans les pieds de Schillaci qui, surprise, ne put le reprendre.

Dès lors, la partie monta d'un ton, et on allait vivre un dernier quart d'heure si plein que la dernière image de ce match de classement, celle de tous les acteurs fleuris et réunis au centre du terrain et exécutant une joyeuse 'Ola', fut tout un symbole.

Une première fois, le match bascula (70<sup>e</sup> minute) lorsque Shilton qui n'a plus ses réflexes d'antan, ne fit pas attention à Baggio qui accourait dans son dos pour lui souffler le ballon qu'il s'appropriait à remettre en jeu. Ainsi Schillaci put-il intercepter ce ballon, pour le restituer aussitôt à son compère.

en Bari existia la oportunidad de conseguir una complacencia, por más que la recompensa individual no podrá sustituir nunca la gloria final.

Schillaci es relativamente un novato en el escenario internacional y es muy significativa la manera en que el fútbol ofrece un sinnúmero de posibilidades, pues el hombre que estaba en su camino para obtener el gol requerido para uno de los trofeos o quizás para ambos, se encontraba del otro lado de la escala en todo sentido. Peter Shilton, de 40 años de edad, y que jugaba su 125<sup>o</sup> y último partido -anunció su retirada después de este encuentro- es uno de los mejores guardametas de todos los tiempos, cuya contribución en el fútbol inglés es de incalculable valor. Fue, por lo tanto, lamentable que él y Schillaci estuvieran involucrados en un incidente que condujo al primer gol de Italia. Así es el fútbol: una fuerte combinación de emociones en la cual la gloria pasajera y la angustia eterna están a un tiro de balón solamente. Shilton eligió una ocasión altamente simbólica para cometer posiblemente su mayor error en 20 años de competiciones internacionales. En un momentáneo lapso de concentración, Shilton perdió la pelota ante Roberto Baggio, quien hizo un rápido intercambio de pases con Schillaci y, manteniendo la sangre fría, envió un potentísimo zurdazo al ángulo superior de la meta. A Inglaterra le quedaban 20 minutos para remontar la desventaja; y así lo hizo. Como premio a su espíritu de lucha, en el minuto 84 obtuvo el gol del empate, cuando Tony Dorigo envió un perfecto centro desde la izquierda, que David Platt, el salvador de Inglaterra en el partido de la segunda vuelta contra Italia, envió a las mallas de Zenga con un potentísimo golpe de cabeza. Sin embargo, la última palabra, algo dudosa, la tuvo Schillaci, quien se benefició de un arbitraje relativamente malo y se encontró con el penal, tras haberse enredado con el defensa Paul Parker, que le ofrecía la última oportunidad de consagrarse mejor goleador del torneo. Schillaci no suele lanzar penales, pero esta vez se adelantó al punto penal para convertir el gol de la victoria



den vierten WM-Platz abschloß, immerhin die beste Platzierung seit dem WM-Triumph von 1966.

Teammanager Bobby Robson kann nach achtjähriger Tätigkeit die Kommandobrücke hoch erhobenen Hauptes verlassen und zum holländischen Ehrendivisionär PSV Eindhoven wechseln. -Mein schönstes Erlebnis in dieser Zeit war das Halbfinale gegen Deutschland, das beste Spiel Deutschlands nach dem WM-Gewinn 1966.-

Neben Robson gab auch Peter Shilton im Stadio San Nicola seine Abschiedsvorstellung in der englischen Nationalmannschaft. -60 Minuten nach der Niederlage gegen Italien verkündete der Oldtimer seinen Rücktritt: -Die Zeit ist reif, ich will abtreten, so lange ich noch Höchstleistungen bringe.- Mit seinem Rücktritts-Erdschluß hatte die Schuldfrage beim Tor zum 0:1 durch Baggio nichts zu tun: -Ich habe Bobby Robson schon vor zwei Monaten gesagt, daß nach der WM Schluß ist. Es wäre phantastisch gewesen, als Weltmeister abzutreten, aber dazu gehört auch ein bißchen Glück.-

Auch ohne Titel lobte Robson seinen Schlußmann in höchsten Tönen: -Er ist einer der größten Torhüter aller Zeiten. Bei der WM habe ich keinen besseren gesehen. Es freut mich, daß er zur gleichen Zeit abtritt wie ich.- Grinsend fügte der 57 Jahre alte Teammanager hinzu: -Ich glaube, daß uns noch mancher vermissen wird.-

Peter Shilton ist mit 125 Länderspielen Weltrekordler unter den -Dauerbrennern- vor dem nordirischen Schlußmann Pat Jennings (119), dem schwedischen Abwehrmann Björn Nordqvist (115) und Torhüter Dino -Nazionale- Zoff aus Italien (112). Weit und breit ist kein Spieler in Sicht, der den Weltrekord des Peter Shilton brechen könnte. Aber der 40 Jahre alte Modell-Athlet geht noch nicht in Pension. Zumindest bis 1992 will er bei seinem Verein Derby County noch zwischen den Pfosten stehen.

ment's top goalscorer with six goals. Twenty-four hours later, the bricklayer's son from Palermo added another accolade when he was named its best player. A modest and unassuming man who had a year earlier been playing with Messina in the relative obscurity of the Italian third division until Juventus had the foresight to sign him for \$3 million, Schillaci seemed content merely with the honour of playing for his country and remained unaffected by all the adulation. "I'm satisfied that I have the possibility to play for Italy," he said. "If you think of what I was one year ago, I could never have dreamed of this." Italy, for their disappointment, owe him a huge debt. "Schillaci went beyond all expectations," Vicini acknowledged. "In this past month the transformation is his level of play has been really incredible . . ." But if England had regained global respectability after many years in the wilderness and enabled Robson and Shilton to bow out with grace and pride, Italy continued the self-analysis of what had gone wrong. They had played seven matches, won six and drawn one yet failed to make a final in which one of the protagonists, Italy's conqueror Argentina, had gained outright victory in only two of their six games . . . "We didn't come first and that was a big disappointment," Vicini said. We showed perhaps that we deserved more, but football is like that, I think all of us can go home in a good frame of mind. There may be some bitterness that we didn't get further, but we finished with our peace of mind restored. We can hold our heads up high. We had six victories and one draw - we lost only on penalties - and the way in which the players conducted themselves was exemplary." England too had conducted themselves in similar fashion and deservedly emerged with FIFA's Fair Play award. But, ultimately, the game is about winning, especially when you are the host nation at a World Cup. As Italy's players prepared for a lunch with the country's Prime Minister Giulio Andreotti, none of them ever would be allowed to forget that salient fact.

Baggio eut alors la malice de revenir en arrière, avant d'éviter Parker et de loger la balle, du gauche, dans l'angle supérieur du but anglais. Puis il y eut peu après (81<sup>e</sup> minute), l'égalisation anglaise tout à fait remarquable, sur un centre aérien de Dorigo qui allait permettre à Platt de s'élever au dessus de la mêlée pour exécuter une magistrale reprise de la tête.

Allait-on une fois encore en venir à la prolongation et aux tirs au but? Non, car à cinq minutes de la fin, M. Quiniou joua bon d'accorder à Schillaci un penalty pour une faute pas tellement grave de Parker. Cette fois, le légendaire Toto ne laissa à personne le soin de tirer ce penalty qui faisait de lui, avec un total de six buts, le roi des buteurs de ce Mondiale. Un titre bien mérité assurément! Mais ce match plein d'imprévu n'était pas fini, puisqu'à la toute dernière seconde, Berti entra en jeu à la 66<sup>e</sup> minute, écrivit un superbe but de la tête, après avoir semé tous les défenseurs anglais sur un changement d'aile de Ferrara. Hélas! le juge de touche leva son drapeau pour signaler un hors-jeu.

Italie troisième, Angleterre quatrième. Résultat somme toute logique. Mais la Squadra n'en avait pas moins manqué un rendez-vous historique à l'Olimpico de Rome ...

italiana y obtener su premio de mejor goleador del torneo con seis tantos. Veinticuatro horas más tarde, el hijo del campesino de Messina obtuvo su segundo espaldarazo cuando fue designado mejor jugador del Torneo. Schillaci, un hombre modesto y sin pretensiones que un año atrás jugaba aún con el Messina en la relativa opacidad de la tercera división italiana hasta que el Juventus tuvo la prevista de ficharlo por 3 millones de dólares, parecía estar contento con el mero honor de jugar por su país y se mantuvo sencillo pese a todas las adulaciones. -Estoy satisfecho de poder jugar por Italia.- Si piensas en lo que era hace un año, esto me parece un sueño, fueron sus palabras. Italia tiene ahora una gran deuda con él. -Schillaci rebasó todas las expectativas-, dijo Vicini. -En este mes que pasó, la modificación de su nivel de juego fue increíble...-. Sin embargo, mientras que Inglaterra ha vuelto a ganar mucho respeto después de tantos años de marginalidad, permitiendo que Robson y Shilton se retiraran con orgullo y elegancia, Italia continúa con el análisis de su fracaso. Han jugado siete partidos, ganado seis y empatado uno y, a pesar de todo, no pasaron a la final, en la cual, uno de los protagonistas, Argentina, obtuvo solamente dos victorias en seis partidos... -No hemos salido primeros y eso es una gran desilusión- dijo Vicini. -Hemos hecho gala de merecer más, pero el fútbol es así. Creo que todos podemos retornar a casa con una buena conciencia. Puede que haya cierta amargura porque no hemos podido llegar a más, pero hemos terminado con la conciencia tranquila. Podemos caminar con la cabeza en alto. Hemos tenido seis victorias y un empate -perdimos sólo en los penales- y la forma de comportarse de nuestros jugadores fue ejemplar-. También Inglaterra se comportó en forma similar y obtuvo merecidamente el trofeo Fair-Play de la FIFA. Pero, en definitiva, el objetivo es ganar, particularmente si se es la nación anfitriona del Mundial. Cuando los jugadores italianos se prepararon para un almuerzo con su Primer Ministro Giulio Andreotti, ninguno de ellos ignoró este aspecto contundente.



Halbfinale –  
dritter Platz –  
Finale

Semi-finals –  
Third place play-  
off – Final

Demi-finales –  
Match pour la  
troisième place –  
Finale

Semifinale – Terzo  
posto – Finale

Halve finale –  
3e en 4e plaats –  
Finale

Semifinal – Tercer  
puesto – Final



Salvatore Schillaci  
ITA



ARG - ITA 5:4  
Der Kopfball, der  
Walter Zenga (1)  
schlug: Claudio  
Caniggia (links)

The header that  
beat Walter Zenga  
(1): Claudio Ca-  
niggia (on the  
left)

La tête sur la-  
quelle Walter Zen-  
ga (1) fut battu:  
Claudio Caniggia  
(à gauche)

Il colpo di testa  
che ha battuto  
Walter Zenga (1):  
Claudio Caniggia  
(a sinistra)

Die kopbal die  
Walter Zenga ein-  
delijk versloeg:  
Claudio Caniggia  
tekende voor deze  
goal

El cabezazo dado  
por Walter Zenga  
(1): Claudio Ca-  
niggia (izquierda)











Goycochea hält den Elfmeter von Donadoni (ITA), unten am Boden. Maradona (ARG) verwandelt zum Siegtreffer. Nach Italiens Niederlage ein fassungsloser Fan

Goycochea saves the penalty by Donadoni (ITA), below, on the ground. Maradona (ARG) converts for Argentina to win. After Italy's defeat, a bewildered fan

Goycochea arrête le penalty tiré par Donadoni (ITA), en bas à terre. Maradona (ARG) marquant le but de la victoire. Un supporter italien décontenancé

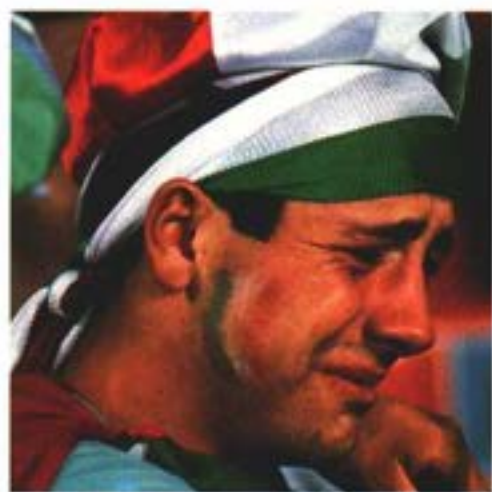
Goycochea para il tiro dal dischetto di Donadoni (ITA), in basso a terra. Maradona (ARG) realizza il gol della vittoria. Un tifoso esterrefatto dopo la sconfitta della squadra azzurra

Goycochea stopte de strafschop van Donadoni. Maradona neemt zijn aanloop voor de winnende goal. Een Italiaanse supporter raakte na de nederlaag zijn verstand kwijt

Goycochea para el penalty lanzado por Donadoni (ITA), en el suelo. Maradona (ARG) logra el tanto de la victoria. Un hincha desconsolado tras la derrota de Italia











Die beiden Halbfinalspiele von Italia '90 endeten nach Verlängerung und Elfmeterschießen jeweils 5:4. ARG – ITA, FRG – ENG. Im Finale standen ARG und FRG wie schon 1986

Both Italia '90 semi-final games ended 5:4 after extra-time and penalties – ARG – ITA, FRG – ENG.

Argentina and West Germany faced each other again in the final as they had done in 1986

Les deux demi-finales se soldèrent chacune, après prolongation et tirs au but, par le score de 5-4 ARG – ITA, FRG – ENG. L'Argentine et l'Allemagne, comme en 1986, s'affrontèrent en finale

Entrambe le partite di semifinale di Italia '90 sono terminate ai rigori, dopo i tempi supplementari, per 5-4. ARG – ITA, FRG – ENG. In finale si sono affrontate ARG e FRG, come già nel 1986

De beide halve finales van Italia '90 tussen Argentinië en Italië en Engeland en Duitsland eindigden na strafschoppen in 5-4

Net als in 1986 stonden Duitsland en Argentinië de finale

Los dos partidos de la semifinal de Italia '90 terminaron cada uno, después de la prórroga y del lanzamiento de penalties, 5:4. ARG – ITA, FRG – ENG. En la final volvieron a encontrarse – como en 1980 – ARG y FRG



Elfmeterschießen auch bei FRG – ENG (5:4). Oben scheitert Stuart Pearce an Bodo Illgner, rechts verwandelt Olaf Thon zum 5:4 gegen Peter Shilton, der mit 125 Länderspielen als Rekord-Internationaler die WM 1990 verließ

A penalty shoot-out in the West Germany – England match (5:4). Stuart Pearce, above, fails to beat Bodo Illgner; Olaf Thon, on the right, converts against Peter Shilton to make it 5:4. Shilton left the 1990 World Cup with a record number of 125 international caps

Tirs au but lors de FRG – ENG (5-4). En haut, Stuart est tenu en échec par Bodo Illgner; à droite, Olaf Thon porte la marque à 5-4 contre Peter Shilton qui termina le Mondiale avec le record de 125 sélections

Ai rigori anche FRG – ENG (5-4). In alto Stuart Pearce sbaglia contro Bodo Illgner, a destra Olaf Thon segna il gol del 5-4 contro Peter Shilton, il quale ha abbandonato l'attività agonistica dopo 125 presenze in nazionale, un record internazionale

Strafschoppen bij Duitsland-Engeland. Boven schiet Pearce op Illgner, rechts benut Olaf Thon zijn penalty ten gunste van Peter Shilton, die met 125 interlands achter zijn naam als recordhouder het WK verliet

Lanzamiento de penalties también en el FRG – ENG (5:4). Arriba, Stuart Pearce lo falla. A la derecha, Olaf Thon consigue el 5:4 contra Peter Shilton que, con 125 partidos internacionales, abandonó el Mundial de 1990 con el récord de participaciones







Paul Gascoigne  
(ENG)

19







ITA - ENG 2:1.  
Gemischte Gefühle  
über den dritten  
Platz: Franco Ba-  
resi, Walter Zenga

Mixed feelings  
about the third  
place: Franco  
Baresi, Walter  
Zenga

Tirillés par des  
sentiments con-  
traires à propos  
de la troisième  
place: Francesco  
Baresi, Walter  
Zenga.

Sentimenti confu-  
si dopo il terzo  
posto: Franco Ba-  
resi, Walter Zenga

Gemengde gevo-  
elens over de der-  
de plaats: Franco  
Baresi en Walter  
Zenga

Sentimientos con-  
fusos sobre el  
tercer puesto:  
Franco Baresi,  
Walter Zenga











Finale FRG - ARG  
1:0. Rudi Völler in  
Aktion

The final FRG -  
ARG 1:0. Rudi  
Völler in action

La final FRG -  
ARG 1:0. Rudi Völ-  
ler en pleine ac-  
tion

Finale fra FRG -  
ARG 1-0. Rudi Völ-  
ler in azione

Finale, Duitsland  
- Argentinië 1-0.  
Rudi Völler in  
actie

La final FRG - ARG  
1:0. Rudi Völler en  
acción











**Sieger und Verlierer, Guido Buchwald und Diego Maradona**

**A winner and a loser: Guido Buchwald and Diego Maradona**

**Vainqueur et vaincu : Guido Buchwald et Diego Maradona**

**Vincitore e sconfitto: Guido Buchwald e Diego Maradona**

**Winnaar en verliezer: Guido Buchwald en Diego Maradona**

**Vencedores y vencidos: Guido Buchwald y Diego Armando Maradona**





Andreas Brehme (3) verwandelt den Elfmeter gegen Sergio Goycochea. Pierre Littbarski (7) beobachtet

Andreas Brehme (3) converts the penalty against Sergio Goycochea. Pierre Littbarski (7) looks on

Andreas Brehme (3) marquant le penalty contre Sergio Goycochea. Littbarski (7) en observateur

Andreas Brehme (3) trasforma il rigore contro Sergio Goycochea. Pierre Littbarski (7) osserva

Andreas Brehme scoort zijn straf-

schop tegen Goycochea. Pierre Littbarski kijkt toe

Andreas Brehme (3) transforma el maximo castigo contra Goycochea. Pierre Littbarski (7) observa el lanzamiento











Matchwinner  
Andreas Brehme.

Match-winner  
Andreas Brehme

Le père de la  
victoire: Andreas  
Brehme

Il migliore in  
campo: Andreas  
Brehme

Matchwinner van  
de finale: Andreas  
Brehme

Ganador del  
partido: Andreas  
Brehme









Salut

Final fireworks

Finale

Fuoco d'artificio  
finale

Tot Ziens!

Salutación







Die Weltmeister  
baden in der  
Menge

Un bagno di folla  
per i campioni del  
mondo

The crowd pay  
homage to the  
World Champions

De wereldkam-  
pioenen storten  
zich in de massa

Le bain de foule  
des vainqueurs

El campeón mun-  
dial se baña entre  
la multitud









